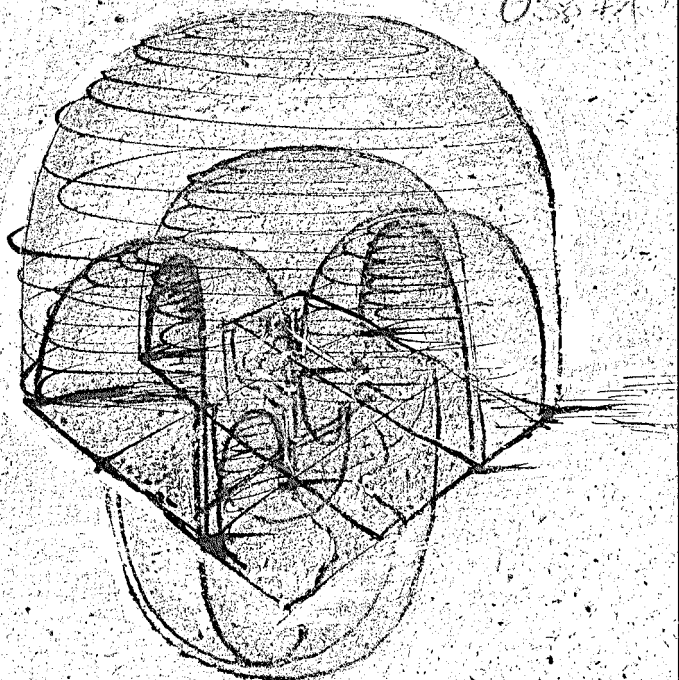


1901 VER

03871



GIUSEPPE VERDI

---

**LA FORZA  
DEL DESTINO**

---

OPERA NÁRODNÍHO DIVADLA



1862

---

**LA FORZA  
DEL DESTINO**

---

**SÍLA  
OSUDU**

---





GIUSEPPE VERDI

---

LA FORZA  
DEL DESTINO

---

SÍLA  
OSUDU

---

Hudební nastudování – Jan Štych

Režie – Zdeněk Kaloč

Scéna – Albert Pražák

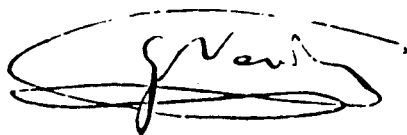
Kostýmy – Libuše Pražáková

Sbormistr – Milan Malý

Pohybová spolupráce – Jan Klár

Orchestr, sbor a balet  
opery Národního divadla

Premiéra 11. října 1992  
v Národním divadle



◁ *Busta Cartaina Sciarrina, 1911*

*And. mosso*  
*con con*

Violini

LA FORZA DEL DESTINO  
(SÍLA OSUDU)

OPERA O 4 DĚJSTVÍCH

---

**L**IBRETO Francesco Maria Piave a Antonio Ghislanzoni podle dramatu Don Álvaro, o la fuerza del sino Ángela de Saavedry, vévody z Rivasu, s použitím scény z dramatu Friedricha Schillera Wallensteins Lager, přeložené Andreou Maffeiem

Il marchese di Calatrava/ . . . . .	bas
markýz z Calatravy	
Donna Leonora di Vargas/ . . . . .	soprán
jeho dcera	
Don Carlo di Vargas/jeho syn . . . . .	baryton
Don Alvaro . . . . .	tenor
Preziosilla/cikánka . . . . .	mezzosoprán
Padre Guardiano/ . . . . .	bas
otec Guardiano, františkán	
Fra Melitone/ . . . . .	baryton
bratr Melitone, františkán	
Curra/Leonořina služebná . . . . .	mezzosoprán
Un Alcade/starosta . . . . .	bas
Un Chirurgo/chirurg . . . . .	bas

Venkované a venkovanky, mezkaři, mniši, italští a španělští vojáci,  
markytánky, žebráci

První provedení 10. listopadu 1862, Carské divadlo, St. Petersburg

První provedení přepracované verze 27. února 1869,  
Teatro alla Scala, Milano



# OBSAH OPERY

## I. dějství SEVILLA KOLEM POLOVINY 18. STOLETÍ, SÍDLO RODINY CALATRAVŮ

Leonora, dcera markýze Calatrawy, se zmítá v dilematu; miluje Dona Alvara z rodu Inků, a zároveň nechce opustit otce, pro kterého by však případný zeť barevné pleti a „nízkého“ původu znamenal rodovou potupu. Je půlnoc, Alvaro přijíždí, aby s Leonorou prchl a sňatkem stvrdil velikost jejich čisté lásky. Leonora ještě stále váhá, její láska k Alvarovi je však silnější. Odhodlá se k útěku, když náhle vpadá rozlícený otec a chce „ničemného svůdce“ své dcery zatknout. Don Alvaro se jej snaží přesvědčit o Leonořině nevině, dobrovolně se mu vzdává a odhazuje pistoli. Ta při pádu na zem vystřelí a náhodně zasáhne otce, který před svou smrtí Leonoru proklíná. Leonora i Alvaro ve zmatku prchají.

## II. dějství ŠPANĚLSKÁ HORSKÁ VESNIČKA HORNACHUELOS A KLÁŠTER V JEJÍM OKOLÍ, O JEDEN ROK POZDĚJI

V hostinci se veselí pestrá společnost venkovanů, mezkářů, pozornost na sebe strhává cikánka Preziosilla, která verbuje vojáky a předpovídá jim slávu a krásný život ve válce. Před neznámým studentem se zarazí. Student se představuje jako přítel Dona Carla z rodiny Calatravů, s nímž přísahal pomstít domnělou vraždu Carlova otce a pronásledoval Leonoru i jejího svůdce. Preziosilla tuší, že se neznámý za studenta pouze vydává, a Leonora, která v převlečení za muže z povzdálí nepoznána vše vyslechla, v něm poznává svého bratra, pomstychtivého Dona Carla.

I Leonora marně pátrala po Alvarovi, který po oné osudné noci zmizel, a nyní, zoufalá, opuštěná, štvaná svědomím, kletbou i hrozbou bratrovy pomsty, hledá útočiště u převora kláštera. Převor Guardiano přijímá její zpověď, její vůli oddat se Bohu a dává jí rozhrěšení, aby v samotě poustevnické jeskyně kajícíně dožila svůj život. Jedině on bude znát Leonorino tajemství. Leonora děkuje Bohu za odpuštění a sbor mnichů slibuje neporušit tajemství „poustevníka“ a modlí se za spásu jeho duše.

### III. dějství VOJENSKÉ LEŽENÍ U ITALSKÉHO VELLETRI, ROK 1744

Don Alvaro, nyní statečný kapitán španělských granátníků pod jménem Don Federico, si připomíná Leonoru, o níž se domnívá, že zemřela, i svůj nešťastný osud potomka potupeného královského rodu Inků. Doufá už jen ve smrt v boji. Náhle se strhne bitka a Alvaro zachraňuje život muži, který také zatají své pravé jméno a představí se jako Don Felice. Ve skutečnosti je to Don Carlo. Oba muži uzavřou pevné přátelství.

V další bitvě je Alvaro těžce raněn. Domnívá se, že zemře, a proto žádá svého přítele Dona Felice, aby zničil jeho nejdražší památku – svazek milostných dopisů. Don Carlo již začíná tušit, že jeho zachránce a přítel je vlastně Don Alvaro, jeho úhlavní nepřítel. Důkaz mu poskytne podobizna Leonory, kterou objeví v Alvarově zavazadle. Lékař oznamuje, že se Alvara podaří zachránit. Nesmiřitelný Don Carlo mu znovu slibuje pomstu.

Ve vojenském ležení kypí nevázaný život, tančí se opět s cikánkou Preziosillou v čele, bratr Melitone se v mravokárném kázání marně snaží přimět rozdováděné vojáky a markytánky k pokání, ale je jen terčem posměchu. Preziosilla rozpaluje vojáky bojovnou písní (rataplanem).

Uzdravený Alvaro se setkává s Carlem, ten mu prozradí své pravé jméno i to, že Leonora žije, a vyzývá ho na souboj.

Alvaro se snaží vysvětlit svou nevinu a prokázat svůj slavný původ, ale když zaslepený Carlo znovu slibuje zabít jeho i Leonoru, oba vytasí meč a začnou se zuřivě bít. Vojáci je od sebe odtrhnou. Alvaro se domnívá, že Carla smrtelně zranil, a prchá, aby našel klid v klášteře ve Španělsku.

#### IV. dějství KLÁŠTER V BLÍZKOSTI VESNIČKY HORNACHUELOS A JEHO OKOLÍ, O NĚKOLIK LET POZDĚJI

Mniši v klášteře podarovávají žebráky. Jako páter Rafael zde žije i Alvaro, aniž tuší, jak blízko je Leonore. Přichází Carlo, který Alvara konečně v klášteře vypátral. Touha po pomstě vrcholí a Carlo urážkami vyprovokuje zpočátku smířlivého Alvara k souboji.

V poustevnické jeskyni Leonora vzpomíná na Alvara. Je na konci svých sil. Náhle je zdáli slyšet hluk zbraní – souboj dohnal Alvara a Carla až do blízkosti jeskyně. Carlo je poražen a žádá o zpověď. Alvaro vyhledá poustevníka a s překvapením v něm poznává Leonoru. Zoufale jí přiznává, že právě zabil jejího bratra. Leonora spěchá za Carlem. Alvaro proklíná krutý osud. Ozve se výkřik, převor Guardiano přivádí k Alvarovi Leonoru – Carlo jí ani v okamžiku své smrti nedokázal odpustit a smrtelně ji zranil. Rozervaný Alvaro se divoce rouhá Bohu, ale Guardiano i umírající Leonora ho přimějí k pokoře před drtivou silou osudu.



*Giuseppe Verdi, 1861*

*Tenhle dopis tě zastihne asi v Turině, jestliže si – jak jsi měl v úmyslu – budeš bezpodmínečně chtít promluvit s Cavourem a Sirem Jamesem. Přece jen stojí za to být géniem! ...Jde se na návštěvu k ministrům a vyslancům asi tak, jako já chodím k Giovanně.*

*Co však zavazuje svět k tomu, aby před Tebou smekl, je ona vlastnost, na kterou nikdy – nebo téměř nikdy – nemyslím. Přisahám Ti, a jistě Ti nebude zatěžko tomu uvěřit, že mě často skoro překvapí, že se vyznáš v hudbě. To umění je možná božské a Tvůj génius je hoden umění, které provozuješ. Přesto*

# OSUDY

---

## SÍLY OSUDU

V šedesátých letech 19. století stojí Giuseppe Verdi na vrcholu svého života. V té době ve Francii zahájil Offenbach svůj operetní vzestup Orfeem v podsvětí (1858), Gounod se po Faustovi (1859) chystal k Romeovi a Julii (1867), Berlioz se po šesti letech dočkal provedení Trójanů v Kartágu (1863), Meyerbeer uzavřel svoji slavnou kariéru Afričankou (1864) a Bizet se snažil prosadit s Lovci perel (1865). Mohutněl wagnerovský kult, příčina mnohých Verdiho stresů a vlastních uměleckých pochybností. Wagner sice svým upraveným Tannhäuserem v Paříži roku 1861 propadl, ale získal si především mladé Tristanem a Isoldou (1865), pracoval na Mistrech pěvcích norimberských (1861–67) a průběžně pokračoval na své titánské tetralogii Prsten Nibelunga (1851–76), zatímco Johann Strauss okouzloval Vídeň svými lehce plynoucími valčíky (Na krásném modrém Dunaji, 1867). Smetana ve víru národního obrození zakládá českou národní operu Prodanou nevěstou (1866) a Daliborem (1868).

Umírá voluntaristický pesimista Schopenhauer (1860) a Marx spřádá své komunistické vize v Kapitálu (1867). Hugo píše svůj vrcholný román Bídníci (1862), trpké zkušenosti ukládá psychologický realista Dostojevskij do Zápisků z mrtvého domu (1861–62) a Zločinu a trestu (1866) a čtenáři verneovek tráví svá dobrodružství v balóně, ve středu Země i na Měsíci.

Manet svou Snídání v trávě (1863) oznamuje příchod impresionismu.

Padesátník Verdi byl v té době slavný a uznávaný skladatel, osobnost všeobecně považovaná za duchovního vůdce italského národa v jeho boji za sjednocení – „maestro della rivoluzione italiana“. Měl za sebou nejnamáhavější léta tápavého hledání, proher, ale i prvních úspěchů; počínaje rokem 1839 a prvotinou Oberto chrлил prakticky každý rok jednu nebo i dvě opery až po Maškarní ples z roku 1859, jímž počet jeho jevištních děl dosáhl čísla dvaadvacet – mezi nimi Nabucco, Macbeth, Rigoletto, Trubadúr, Traviata.

V roce 1859 se Verdi oženil po více než deseti letech společného života s Giuseppinou Streppioniovou, kdysi uznávanou zpěvačkou, první Abigail, ženou inteligentní a jemně citlivou, která se stala jeho spolupracovnicí, rádkyní, skutečnou partnerkou.

V šedesátých letech se Verdi věnoval více politice a hospodaření

*tím, co mě okouzluje a co na Tobě obdivuji, je Tvůj charakter, Tvé srdce, Tvoje shovívavost k chybám ostatních, zatímco sám k sobě jsi velice přísný. Tvoje tak ostýchavá a tajuplná láska k bližnímu, Tvoje hrdá nezávislost a Tvoje dětská prostota – samé stránky vlastní Tvé povaze, která si uměla zachovat neposkvrněnost myšlenek a citů uprostřed lidské stoky.*

*Ó můj Verdi, nejsem Tě hodna a láska, kterou mi projevuješ, je milodarem, balzámem pro někdy velmi zkormoucené srdce pod maskou veselí. Nepřestávej mě milovat, miluj mě ještě po mé smrti, abych – bohatá Tvou láskou a Tvými prosbami – ó můj spasiteli, předstoupila před boží spravedlnost.*

*Přečetla jsem si ještě jednou tuhle nesmyslnou čmáranici a vlastně bych Ti ji vůbec neměla poslat, jenže to nedokážu znovu napsat. I když jde o čisté vyjádření mých citů, měla jsem Ti přece jen psát v jiném stylu a s daleko veselejšími myšlenkami. Promiň tento spleen, který na mě od jisté doby doléhá, který však není převládající chybou mého charakteru, ale spíš Tvého. Ach, konečně jedna Tvá chyba, jedna nekorrektnost. Těší mě, že máš alespoň jednu nebo několik chyb. Dobře si to zapamatuji, abych Tě mohla při první nejlepší příležitosti zahanbit.*

*(...) Dobrou noc, můj Pasticcio, bav se dobře, ale myslí na to, že v Sant'Agatě jsem já.*

Giuseppina Verdimu; Sant'Agata 5. prosince 1860

*Magistrát Busseta odvedl chvályhodnou práci, když hlasoval pro to, aby se králi darovalo dělo, které mu je jistě milejší než jakýkoliv jiný dar. Přál bych si, aby každá italská obec následovala tohoto příkladu, neboť nikoliv slavnostmi a slavnostním osvětlením, ale se zbraněmi a vojáky můžeme získat sílu, vážnost, a stát se tak pány v našem domě. Nesmí se zapomínat na to, že v Itálii stále ještě stojí mocný a výhružný cizinec.*

Verdi městským radním; Sant'Agata 28. dubna 1860

*Od Corticelliho, který přijel se Signorou Ristori, jsem se dověděl, že by možná nebylo nemožné přimět Vás k tomu, abyste k nádhernému diadému svých oper, jejichž pokračování jinak hrozí konec, připojil další drahokam. Sotva přede mnou zazářil tento paprsek naděje, promluvil jsem si s ředitelem zdejších carských divadel Signorem Sabourovem, který mě ihned pověřil, abych Vás co nejnaléhavěji požádal, abyste*

na svém milovaném a pečlivě udržovaném venkovském sídle v Sant'Agatě než hudbě. Jeho kompoziční tempo se zpomalilo. Rok 1860 byl rozhodující pro italské sjednocení a Verdi, jehož jméno se stalo dokonce symbolem sjednocovacího hnutí, se na něm aktivně podílel. (Zvolání Evviva Verdi sloužilo jako kryptogram pro Evviva Vittorio Emanuel, Re D'Italia.) Verdi byl v delegaci, která v roce 1859 předkládala Viktoru Emanuelovi plebiscitní vótum, podle něhož se Parma připojila k Sardinskému království. O rok později ho ministr Cavour vyzval, aby se stal za Busseto poslancem prvního italského parlamentu, který pak v březnu 1861 slavnostně vyhlásil sjednocené Italské království. Téhož roku však Cavour zemřel, politické události se začaly komplikovat a s nimi i Verdiho osobní život.

Zdá se, že Verdi chtěl na čas odejít z Itálie. A mohl to být i jeden z důvodů, proč přijal nabídku carského divadla v Petrohradě, aby pro zimní sezónu 1861/62 napsal novou operu. V Petrohradě měla italská operní stagiona dobrou pozici, byl zde uveden mj. i Verdiho Trubadúr se slavným tenoristou Enricem Tamberlickem v roli Manrica. Byl to právě Tamberlick, kdo navrhl řediteli carského divadla Sabourovovi, aby zkusil u Verdiho objednat operu. Pochopitelně počítal s efektní rolí pro sebe. Tamberlick se takto stal v Petrohradě Verdiho neoficiálním agentem.

Pro Verdiho vyvstal obvyklý problém s libretem. Když navrhl Hugovo revoluční drama Ruy Blas, dostal od divadla zprávu, že by snad byla vhodnější jiná látka. Nelze se ani příliš divit. Příběh ze Španělska 17. století, v němž se prostý sluha nízkého původu stane milencem královny a posléze prvním ministrem španělského království, pro carský režim příliš vhodný nebyl. Zdálo se, že se další jednání zastaví. Verdi se pak přestal o Hugův námět zajímat a po delším hledání se rozhodl pro drama Don Alvaro o La fuerza del sino španělského spisovatele Dona Ángela de Saavedry, vévody z Rivasu. Tentokrát volil šťastněji – a smlouva s petrohradským divadlem mohla být 3. června 1861 v Paříži konečně podepsána. A Giuseppina mohla začít neprodleně zařizovat vše potřebné pro jejich pobyt v Petrohradě.

Verdi měl vždy slabost pro raný romantismus a navíc měl španělské drama rád (podle her Garcii Guttierreze vznikl jeho Trubadúr i Simon Boccanegra). O Donu Alvarovi se Verdi vyjadřoval jako „o silné hře, pozoruhodně a neobyčejně široké, kterou si nezměrně zamiloval“.

Ostatně téma drtivého osudu, který ničivě a nevypočitatelně zasahuje do života lidí, znal Verdi z vlastního krutého prožitku. V průběhu pouhých dvou let 1838–40 mu zemřela manželka i dvě děti a jeho druhá opera Jeden den králem skončila naprostým fiaskem. Verdi propadl nejhlubší beznaději, hořkosti, osamění, životní i umělecké krizi.

Typická španělská romantická záliba v historických námětech

vyšetřil jednu jiskru svého génia pro petersburské divadlo. Nemohu jinak, musím k pozvání Signora Sabourova a k hlasu veškerého obyvatelstva připojit pocit ušlechtilého egoismu a přidat se k naléhavým prosbám ostatních. (...)

Enrico Tamberlick Verdimu; St. Petersburg  
11./23. prosince 1860

(...) Protože pro Petersburg není Ruy Blas možný, ocitl jsem se v trapných rozpacích. Prolistoval jsem mnoho, mnoho dramát, a nenašel jsem jediné, které by mi v každém ohledu vyhovovalo. Nemohu podepsat a nepodepíši žádnou smlouvu, dokud nenajdu vhodný a úřady schválený materiál pro umělce, které mám v Petersburgu k dispozici. Protože tedy v tomto okamžiku nemohu říci nic konečného, zbude asi příliš málo času na to, abych napsal něco pro příští zimu. Chápu, že ředitelství by rádo ukončilo tuto nejistotu; v tomto případě je na nich udělat to, co dluží svým zájmům. (...)

Verdi Tamberlickovi; Turín začátek března 1861

(...) Poznali jsme signora Achilla Tamberlicka (Enricova syna), vzdělaného mladíka, roztomilého, ušlechtilého a tak trpělivého! ... Ach, jak trpělivého! Tato trpělivost ostatně potvrzuje, že zná lidská srdce a ví, jak pravdivé je slovo evangelia: *Thučte a bude vám otevřeno*. Přišel, viděl, že půda není dost dobře připravena, a přísahal, že zvítězí bez ohledu na to, že Verdi, využívaje veta ze známé depeše proti tématu, se stará víc o Komoru než o divadlo.

Pak přešel ponenáhlu ke svému poslání a začal uvádět omyl depeše na pravou míru a s největším klidem vysvětloval, že on (Verdi) může zhudebnit Ruy Blase nebo cokoli chce: dostal pokyn, aby mu přiznal všechny možné podmínky, které žádal, s výjimkou zavázat cara Alexandra k svolání republiky v Rusku.

Verdi se poškrábal na hlavě a upozornil jej na to, že u Ruy Blase existují ty a ty obtíže; že pro ta ostatní prolisťovaná dramata existují zase jiné; že určité drama, které kdysi četl a které se mu líbilo, není prostě k nalezení... Dost, dost!... Jakmile byl vysloven název, běháme teď všichni po knihkupcích v celém Turínu a „bouquimujeme“ (pídíme se po starých knihách), jediná ulička nezůstane neprošťáraná. Nic! Nic se nenajde! (...)

Teď už je na 90 % jisté, že Verdi bude psát pro Petersburg. Za tohoto předpokladu jsem už nechala připravovat šaty,

spodní prádlo, živůtky a košile a dala jsem je doplnit podšívkou a kožešinami. (...)

Giuseppina Mauro Corticellimu; Turín 17. dubna 1861

Generální ředitelství Carského ruského divadla ukládá p. Maestrovi, rytíři Verdimu, aby pro Carské divadlo v St. Petersburgu napsal operu za následujících podmínek:

1. Pan Verdi se na operní zkoušky v St. Petersburgu dostaví včas tak, aby se premiéra mohla konat v první lednové dny roku 1862 (nového řádu).

2. Ředitelství přijímá báseň D. Alvaro neboli La Forza del destino nebo jinou, kterou pan Verdi považuje za náležitou.

3. Pan Verdi může vybírat mezi umělci angažovanými v St. Petersburgu, aby jim přidělil role ve své opeře.

4. Kostýmy a výprava budou zcela nové a jako obvykle se bude konat generální zkouška, která se rovná prvnímu provedení.

5. Carská správa St. Petersburgu je oprávněna pořídit kopii partitury, jejíž práva získává pro celé carské Rusko.

6. Pro všechny ostatní země na světě zůstávají vlastnická práva samozřejmě panu Verdimu.

7. Panu Verdimu bude vyplaceno šedesát tisíc zlatých franků ve třech stejných splátkách; první při jeho příjezdu do St. Petersburgu, druhá při první orchestrální zkoušce a třetí při generální zkoušce.

Ředitelství se zavazuje vyplatit panu Piavemu za libreto dva až tři tisíce franků.

Smlouva s Carským ruským divadlem; Paříž 3. června 1861

(...) Smlouva s Petersburgem byla po Tamberlickově příjezdu do Turína takřka už uzavřena, jak jsem Ti psala v dopisu ze 17. dubna; teď je konečně podepsána a já se divím, že jsi o tom ještě neslyšel.

Tedy – jestli nás do té doby neodnese čert, uvidíme se všichni ve věčných sorbetech (lednicích) Petersburgu. Verdi se sice domnívá, že spáchal hloupost, když tuto smlouvu podepsal, protože ho nutí pracovat a tak se v létě potit a v zimě nadmíru ochlazovat. Je proto třeba obstarat dobře připravené tagliatelle (nudle) a maccheroni, aby ho udržely uprostřed ledu a kožichů v dobrém rozmaru.

Já si mezitím předsevzala – abych šla z cesty každé bouřce – dávat mu od poloviny října do konce ledna vždycky ve všem za pravdu, neboť už teď vidím, že během namáhavého psaní

a zkoušek bude nemožné přesvědčit ho, že by třeba jen jedenkrát nemusel mít pravdu. Až mi bude povětrí připadat příliš pošourné, půjdu na čerstvý vzduch. Jen pomalu... zapomněla jsem, že na vzduchu v Rusku mrzne nos. Tak tedy půjdu do postele, to je jediné místo, kde se člověk v těchhle severských oblastech může cítit dobře.

Mimochodem – dřív než zapomenou: jestli si Ristoriová myslí, že svými tagliatelle získá převahu, pak Verdi staví na tom, že ji zdolá risottem, které dovede skutečně božsky připravit. Abys vzdor svým okružním cestám a entourage (svitě) tolika Gigioni (průměrných, avšak sebevědomých zpěváků) zůstal stále stejným, jakým jsi byl, totiž spolehlivým přítelem, rádi využijeme Tvé nabídky a prosíme Tě, abys i pro nás něco obstaral.

V Rusku se zdržíme asi tři měsíce, a to od 1. listopadu do konce ledna 1862, a u stolu budeme čtyři: dva páni a dva slušové. Bude-li nezbytné mít tlumočníka a je-li obvyklé pozvat ho ke stolu, bude nás místo čtyř pět. Mohl bys pro nás podle počtu osob obstarat stejné nákupy jako pro Ristoriovou, tedy tyto potraviny: rýži, makaróny, sýr, uzeniny a všechno, o čem víš, že v Rusku není k sehnání nebo jen za horentní ceny. Pokud jde o víno, zde je počet lahví a druhů, které by Verdi rád měl: 100 malých lahví stolního vína Bordeaux, 20 lahví jemného Bordeaux, 20 lahví šampaňského.

Snad je pro Tebe pohodlnější nakoupit víc pro Ristoriovou a to, co je pro ni nadbytečné a pro nás nutné, oddělit. Já to pak s Tebou vyúčtuji, jakmile dojedu do Petersburgu, neboť jsem povýšila ze zpěvačky na hospodyni, což je hodnost, která je mi mnohem milejší; a Tobě, který mě znáš, nebude zatěžko tomu uvěřit, víš přece, jak málo mi chutná jídlo z restaurací.

Neobviňuj mě, že jsem prozaická! Musíš vědět, že ve skromné a v určitém smyslu nudné domácí práci může vézet právě tolik poezie jako v onom typu blouznivého vytržení, které člověk cítí a mnohdy z jeviště sděluje přeplněnému hledišti.(...)

Giuseppina Corticellimu: Busseto 17. července 1861

...třetí rakev je vynášena z mého bytu!... Byl jsem sám!... sám!... Má rodina byla zničena. Uprostřed těchto strašných událostí... s duší rozervanou rodinnými neštěstími, rozhořčen neúspěchem své práce, jsem přesvědčil sám sebe, že od umění bych marně očekával útěchu...

Verdi v autobiografickém vyprávění o roce 1840

Giuliu Ricordimu; 1879

situuje děj Ángelova dramatu do Španělska a Itálie poloviny 18. století. Doba válek o rakouské dědictví tvoří historickou kulisu pro zcela smyšlený příběh lásky Leonory, dcery španělského šlechtického rodu, a potomka rodu Inků Alvara, jimž v milostném štěstí brání historicky podložený kastovnický manželský kodex a tehdejší nadřazenost bílé rasy. Nicméně v Ángelově pojetí je na překážku spíše celá série neuvěřitelně nelogických a zcela nevyzpytatelných náhod.

U Ángela se Alvaro představuje na začátku hry jako elegantní a šlechtetný člověk, nejlepší toreador ve Španělsku, jehož původ je nejasný, stejně jako jeho ohromné bohatství. Jako domnělého hanobitele vznešené Leonory a ničemného vraha markýze jej nechá Angelo krvelačně stíhat hned dvěma Leonořinými bratry, jimž však osud nedopřeje vykonat pomstu. Naopak, zmírají Alvarovou rukou, druhý z bratrů stihne ještě zabít i Leonoru a Alvaro dovrší fatální pohřebiště vlastní sebevraždou, když se vrhá ze skály s výkřiky: „Peklo, otevři své brány a pohlí mě! Nechť se zhroutí nebesa! Nechť zhyne lidstvo! Zkáza! Zmar!“

Ángel de Saavedra uplatňuje ve svém osudovém dramatu shakespearovsky širokoúhlý pohled, na hony vzdálený klasické jednotě místa, času i děje. Velkoryse rozvrhl děj do míst stovky kilometrů vzdálených v rozmezí několika let a postavil vedle sebe scény komorní i široká plátna válečná, klášterní ba i lidová, situace dramatické, tragické, lyrické i komické.

Tato pestrost zřejmě Verdimu vyhovovala, jakkoli je předloha chudá na vysloveně milostné scény i na ansámblové příležitosti. Pro Verdiho se zde jako určité novum objevují komické momenty, které se po neúspěchu komické opery *Jeden den králem* z jeho tvorby vytratily. Znovu se jako vylehčující kontrast objevily až v *Maškarním plese* a vyvrcholily v díle moudrého stáří – ve *Falstaffovi*.

Zatímco se výběr námětu pro Verdiho operu neobešel bez komplikací, volba libretisty byla pro Verdiho jednoznačná – Francesco Maria Piave. „Předražený přítel“, „kocour“, „lundrák“ (jak jej oslovoval v dopisech) pro „milého medvěda“ Verdiho začal pracovat již při *Ernanim* v roce 1844 a je podepsán pod libreta *Macbetha*, *Rigoletta*, *Traviaty* či *Simona Boccanegry*. Síla osudu byla jejich desátým společným dílem.

Když v červenci 1861 přijel Piave do Busseta, práce postupovala obvyklým způsobem: Verdi navrhoval, Piave veršoval, Verdi se dožadoval úprav a Piave opravoval. Činil tak pokorně, oddaně a poddajně, jako nepostradatelný řemeslník, který se vyzná ve všem, co libretto opery potřebuje. To Verdimu vyhovovalo, a tak výsměšné výtky o chatrnosti libreta *Síly osudu* padají spíše na vrub Ángela a Verdiho než Piaveho. Ostatně Verdi nikdy nestál o navoněné veršované krasořečnění, ale záleželo mu na „parola scenica“ – na jevištním slově.

I v případě *Síly osudu* si rozvrhl Verdi scény sám, včetně zařazení



**Don Ángel de Saavedra Ramírez de Banquedano, vévoda z Rivasu (1791–1865)**, španělský básník, spisovatel, voják a diplomat, je dnes v dějinách španělské literatury připomínán spíše jen ze zdvořilosti. A přece patřil ve své době k nejvýznamnějším spisovatelům. Od mládí bojoval perem i mečem, pro jeho liberální názory ho restituční vláda Ferdinanda VII. dokonce odsoudila k smrti a musel prchat do emigrace na Maltu, do Francie a do Anglie – právě v době, kdy se formoval romantický literární styl. Po amnestii v letech 1883 a 1884 se mohl vrátit do vlasti a prodělal metamorfózu, tak častou u romantických bouřliváků, kterým bylo vůbec dopřáno léta mladického radikalismu přežít: Němci pro to mají okřídlené pořekadlo – junger Revolutionär – alter Hofrat, vzpomeňme jen na Goetha! S přibývajícimi léty i tituly (velvyslanec v Neapoli a v Paříži za 2. císařství, člen parlamentu, ministr, předseda Akademie) ztrácel také Ángel někdejší revoluční nadšení, až skončil jako konzervativec.

Ángel de Saavedra vyšel z klasicismu a k romantismu dospěl během své emigrace zejména pod vlivem Waltera Scotta a Victora Huga. Ángelovy básně Romance, oslavující španělský heroismus, a zvláště pak drama Don Alvaro se staly vrcholnými manifesty španělského romantismu. Premiéra Dona Alvara v Madridu roku 1835 byla přijata s nadšením jako událost srovnatelná s premiérou Hugova Ernaniho v Paříži.



**Francesco Maria Piave (1810–1876)** se vyučil typografem, studoval teologii a filozofii. Působil v Římě jako překladatel a novinář. Od roku 1838 žil v Benátkách, začal veršovat a stal se hlavním divadelním básníkem v La Fenice a později v milánské Scale. Napsal na 60 libret a spolupracoval nejen s Verdim, ale i mnoha dalšími, tehdy uznávanými skladateli (Balfe, Mercadante, Ricci). Po mozkové mrtvici žil osm let ochromený a bez příjmů. Verdi podporoval nejen jeho, ale doživotní rentou zajistil i Piaveho dceru.

◁ Itálie poznala Ángelovo drama nejprve v roce 1848 z vydání v Neapoli a posléze v novém překladu Faustina Sanseveriny v roce 1850 v Miláně. Z tohoto překladu vyšel Verdi.

Dnes se Ángelovo drama ani na španělských scénách dávno nehraje a jeho pět aktů je pocítováno jako nejbóhatší sbírka romantických rekvizit, jako ponuré drama milostné vášně a rodinné msty, která dnes vzbuzuje v lepším případě spíše shovívavý úsměv.

(...) S radostí přijímám Tvá přání změn v duetu. Udělal jsem, doufám účinně, všechno, co jsi ode mě v posledním dopisu žádal a jak jsi celé první dějství naznačil, kromě verše

„Soffrire, luce ed anima“  
(Utrpení, světlo a duše)

který, musím doznat, ničím lepším neumím nahradit. Ještě si to promyslím. Budeš-li si přát, abych Ti celé první opravené dějství poslal, napiš, a já Ti je pošlu. Zatím jsem pracoval na druhém dějství a věřím, že jsem dost pokročil; přesto postupuji pomalu, protože bych se rád vyhnul, pokud je to možné, Tvému neúprosnému rdousivému hmatu.

Scéna, na kterou se – daleko od Tebe – neodvažuji vztáhnout ruku, je scéna z vojenského tábora, přestože jsem starý válečník (viz názory naší Regidory (Giuseppiny) na mou bojovnou statečnost)...

Piave Verdimu; 9. srpna 1861

Můj milý medvěde, všechno báječně klape. Očekávám netrpělivě božskou Regidoru, s níž pak přijedu do Sant'Agaty, abych Tě políbil a v případě nouze provedl pár malých korektur.

Můj anděli, máš hotové i třetí dějství!!! Je to marné, jsi zrozen k tomu, abys poroučel i inspiracím; jsi věru všemocný. (...)

Piave Verdimu; Milán 11. listopadu 1861

(...) V Schillerově Valdštejnově táboře je nádherná scéna: vojáci, markytánky, cikáni, astrologové, dokonce jeden kněz, který káže nejkomičtějším a nejpůvabnějším způsobem na světě. Nemůžete použít toho kněze, ale můžete tam dát vše ostatní a také cikánský tanec. Zkrátka vytvořte mi typickou scénu pohňho ležení. (...)

Verdi Cammaranovi; 1849

části ze Schillerova Valdštejnova tábora, jímž chtěl posílit komické motivy v opeře. Na tuto scénu Verdi upozorňoval před více než deseti lety již svého někdejšího libretistu Cammarana, když v roce 1849 zamýšlel komponovat operu *Obsazení Florencie*. Schiller, jakožto romantický pěvec svobody, patřil k dalším láskám nejen Verdiho, ale všech pokrokových italských umělců. Verdi se do té doby pokusil o Schillera třikrát a výsledkem byly naivně vybledlé zjednodušující parafráze *Jany z Arku*, *Loupežníků* a *Luisy Millerové* (resp. dramatu *Úklady a láska*); teprve v *Donu Carlosovi*, opeře bezprostředně následující po *Síle osudu*, se zmocnil Schillera se ctí.

Verdi i Piave svedli při prepisu Ángelova dramatu do libreta dost úporný boj. Soustředili děj z pěti do čtyř dějství (III. a IV. dějství bylo staženo do jednoho s proměnami), podstatně omezili počet epizodních postav a naopak rozšířili plochy sborové a taneční. Díky Verdiho hudebnímu ztvárnění ve třech velkých áriích stoupl v opeře význam Leonory, která se stává rovnocennou postavou Alvarovi a Carlovi, ačkoli po II. dějství už do děje nezasahuje a vrací se až po velké kontemplativní „melodii“ v posledním obrazu závěrečného dějství. Do postavy Leonorina bratra Dona Carla Verdi zkoncentroval nejen postavu studenta ze začátku II. dějství, ale především i postavu druhého bratra: Dona Alfonse. Proto v původním dramatu může Alvaro Carla zabit už v souboji u Velletri, zatímco u Verdiho musí Carlo 'přežít' až do závěru opery. A tak Alvaro v souboji Carla pouze zraní, avšak domnívá se, že jej zabil, a rozhodne se odejít do kláštera.

Oproti předloze posílil Verdi postavu františkánského mnicha Melitona, který je jadrně komickým protikladem vznešeného převora Guardianiana. Do III. dějství pro něho Verdi vložil ze Schillera převzaté mravokárné kázání v polním ležení a Piave použil téměř doslovně italský překlad Andrey Maffeie.

Závěr prozatím ponechal Verdi v podobě Ángelova dramatu, kdy před zraky diváků zemřou všichni protagonisté a převor Guardianiano jen bezmocně přihlíží.

V listopadu 1861 byla kompozice dokončena. Verdi se v *Síle osudu* projevil jako zralý, zkušený mistr, velký jevištní umělec, který umí pojmut život v jeho mnohotvárnosti. *Síla osudu* je typicky italská opera, založená na belcantu a jeho využití ve zpívaném dramatu. Lze v ní nalézt některé shodné momenty s meyerbeerovskou velkou francouzskou operou, ba prý i rysy „wagnerianismu“, jak Verdimu dobová kritika vyčítala. *Síla osudu* pokračuje logicky ve Verdiho vývojové cestě, na níž postupně čím dál víc rozrušuje uzavřenost hudebních čísel, když recitativy komponuje jako 'stíle místo' a ve zpěvních číslech rezignuje na pevnou formu a vytváří dynamickou, kontrastně stavěnou linii, úzce spjatou s průběhem děje.



Scéna z Schillerova Valdštejnova tábora, Výmar,  
Dvorní divadlo 11. prosince 1805, kresba J. C. E. Müllera  
podle akvarelu J. A. Nahla

(...) Zima je sezónou velkého světa; četné večírky a plesy, velmi dobře navštěvovaná divadla a dobrá představení, okázalé recepce u dvora s třemi tisíci pozvaných hostů a místem u stolu pro všechny, výborná obsluha, spousty jídla a vybrané hostiny s prvotřídními francouzskými kuchaři. Společnost je k cizincům, zvláště diplomatům, nesmírně roztomilá a velmi pohostinná. (...)

Zmínil jsem se o divadlech. V Rusku mají smysl pro divadlo; jsou tu italská, francouzská, německá, ruská, všechna carská a velmi dobrá divadla. Italská opera je v zimě, stejně jako Covent Garden v létě, hlavní atrakcí světa. Nejlepší umělci jsou angažováni za závratné gáže a každý rok je uvedeno asi

Dramatik Verdi vedle sebe vrší protiklady v široce rozeklenuté lyrice vedle vojensky přísného „rataplanu“, v hymnickém klášterním zpěvu vedle ohnivých lidových tanců s cikánkou Preziosillou, ponurou baladu „studenta“ vedle tragikomického Melitónova kázání, až po jímavou Leonořinu prosbu o klid duše v „melodii“ „Pace, pace, mio dio“, považované za jednu z nejkrásnějších Verdiho melodií.

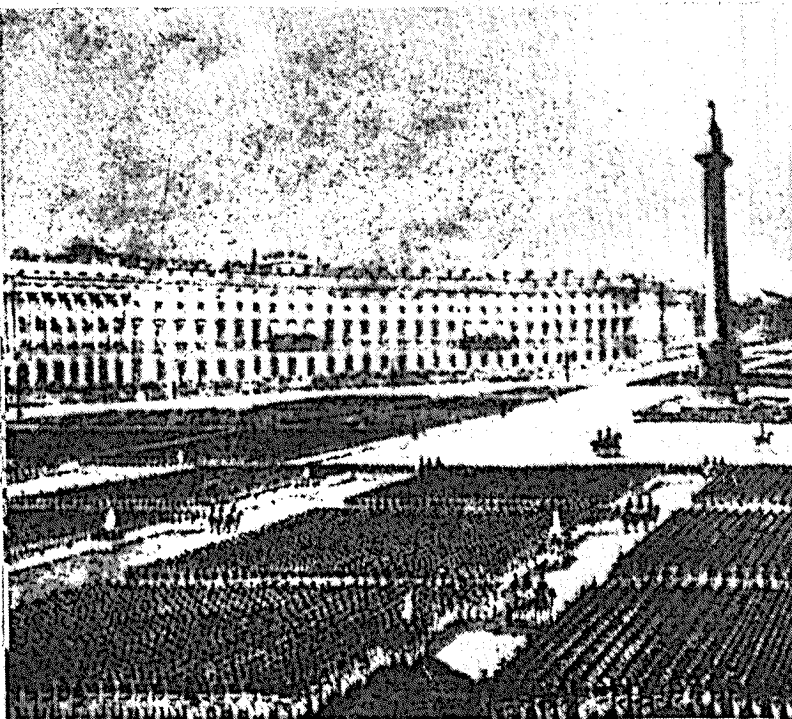
Koncem listopadu mohl Verdi s Giuseppinou odjet přes Paříž a Berlín do Petrohradu, aby podle smlouvy připravil premiéru. Ovšem během zkoušek onemocněla protagonistka, primadona Grua. A tak Verdi, který dobře věděl, jak důležité je dobré pěvecké obsazení pro úspěch opery, premiéru odvolal. Po zastávce v Londýně se vrátil do Sant'Agaty, pracoval ještě na instrumentaci partitury a také pomáhal hledat novou představitelku Leonory, kterou našel v Carolině Barbotové (mezzosopranistce!).

Koncem září 1862 odjeli Verdiovi do Petrohradu znovu (tentokrát přes Moskvu, kde byl uveden Trubadúr) a 10. listopadu 1862 se v Carském divadle konala premiéra s Carolinou Barbotovou (Leonora), Constancí Nantier-Didiéovou (Preziosilla), Enricem Tamberlickem (Alvaro), Francescem Grazianim (Don Carlo), Achillem De Bassinim (Melitone) a Gianem Francescem Angelinim (Guardiano). Car Alexandr II. (kvůli bronchitidě se zúčastnil až čtvrté reprízy) obdařil Verdiho řádem, publikum bouřlivým aplausem; někteří kritikové již byli zdrženlivější a domácí skladatelé se dokonce cítili dotčeni. Vždyť na nastudování Verdiho opery bylo vynaloženo 22.000 rublů, zatímco oni se museli spokojit s pěti sty. Přes všechno nadšení obecnstva i přes posílení sboru přímo z carových gard se však úspěch brzy opotřeboval.

O několik měsíců později – v únoru 1863 byla Síla osudu uvedena bez významnějšího úspěchu v Římě v Teatro Apollo se zásahy cenzury, která si vymínila i přejmenování opery na Dona Alvara, a zároveň za Verdiho osobní účasti v Madridu. Zde se Síla osudu setkala s větším pochopením, i když autor dramatické předlohy, vévoda z Rivasu, který byl provedení osobně přítomen, neskryval své znechucení nad tím, že se jeho dílo stalo podkladem pro operní libreto, a sledoval představení s chladným opovržením.

Ještě v průběhu 60. let uvedla Sílu osudu newyorská Academy of Music (1865) a poznali ji diváci ve Vídni (1865), Buenos Aires (1866) a Londýně (1867).

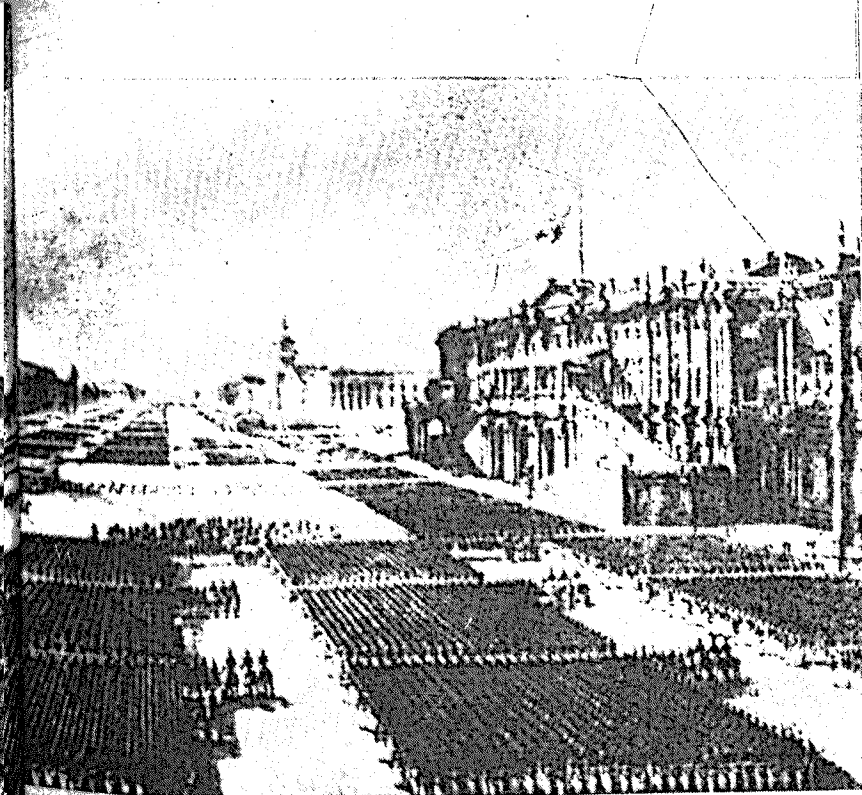
Nicméně Verdi nebyl vlastně už od petrohradské premiéry s podobou své opery spokojen; v říjnu 1863 psal Piavemu: „*Musíme přemýšlet o konci a najít způsob, jak se zbavit všech těch mrtvých těl.*“ Verdi si další provádění Síly osudu nepřál a rozhodl se operu přepracovat. Naléhal i Verdiho nakladatel a přítel Tito Ricordi, který navrhoval vyškrtnout postavu Melitóna, což Verdi zásadně odmítl. Jiný přítel přišel s nápadem šťastného konce a Ricordi navrhoval povolat Garcíu Gutiérrezze nebo Antonia Ghislanzoni-



*dvacet oper prvotřídními soubory ve dvojm až trojm obsazení. Někdy stojí inscenace oper a baletů statisíce franků. Návštěva divadla v St. Petersburgu je velmi drahá; osm rublů (dvaatřicet franků) za místo v přízemí; podle toho přiměřeně lóže. Car a jeho dvůr se každý večer účastní představení. Ministři a mnoho významných osobností sedají vyšňořeni a nažehljeni ve svých uniformách v přízemí. Dámy v lóžích velice elegantní. (...)*

Z deníku hraběte Oldoiniho, piemontského zmocněnce  
v St. Petersburgu kolem roku 1860

*Nejraději bych byla svou korespondenci s Vámi zahájila zcela jinak. Určitě nad zprávou, kterou Vám hned sdělím, otevřete ústa, oči a uši dokořán. Kdybyste svým hlubokým basem ve všech tóninách vykřikl ach! a ó! a í!, nic na pravdivosti té zprávy nezměníte. – Verdi svou novou operu v Petersburgu neuvede... v letošním roce!*



НА БОЛЬШОМЪ ТРАТРЕ.

Итальянская опера.

Въ субботу, 10-го ноября.

Не въ счетъ абонемента.

Въ пользу казначейстера Г-на БАВЕРИ и режиссера оперной группы Г-на СОКОЛОВА.

# СИЛА СУДЬБЫ.

(La forza del destino).

Итальянская опера въ четырехъ дѣйствіяхъ, слова Франческо Пизани, музыка пач. Иосифа АНДРЕИ. Новые декорации Гр. Рахера и Виллера. Новые костюмы Г. Казарова, Г-жи Ниталли, Гр. Петрова и Сталларди. Музыкальное сочиненіе Г. Шанино. Авторская музыка Г. Казарова.

Сцена на декоратіи исполняютъ солисты Дюра Кю Иммануэля, Валентины Г. Камаллини.

### ДѢЙСТВУЮЩІЯ ЛІЦА:

Маркизъ Кастильона	.....	Г-ръ Шо.
Донна Дездема	.....	Г-жа Барба.
Донъ Карло	.....	Г-ръ Трайяни.
Донъ Адамъ	.....	Г-ръ Тавиеро-Фиди.
Франческа, молодая вѣдьма	.....	Г-жа Вальте-Альба.
Хуанъ, камерьеръ	.....	Г-жа Лепуанети.
Наполео Тардіано	.....	Г-ръ Анджелини.
Фр. Милитоне	.....	Г-ръ Ле-Вассани.
Альфонс.	.....	Г-ръ Марци.
Трубаунъ, вѣдомый музель, поэтъ	.....	Г-ръ Востини.
Валентинъ провозвѣдъ	.....	Г-ръ Валери.
Воспитаніи маскулъ	.....	Г-ръ Бульонни.
Грешница итальянскаго поета	.....	Г-жа Бульонни.

Итальянскіе артиллеристы, гренадеры, инженеры, ерцкнязь, солдаты, фойкиши, сарабанкиши, турбачи, монахи, маршъ, вѣдьма, вѣдомый музель, трактирщикъ, трактирщица, служка, хрестыши, прощальни и ХЪИ.

Итальянскіе канцлеры, турбачи, фойкиши, маршанты, солдаты, маршуты, сарабанкиши, турбачи, прощальни и ХЪИ. Абонемента переходятъ въ Капелли и Кривли, въ номеръ по лѣткѣ XVIII вѣка.

St. Petersburg, Zimni palác;  
tisk z poloviny 19. století

Premièrová cedule Sily osudu  
v carském divadle v St. Petersburgu

Ó já! Hlasy zpěváků jsou stejně nevyhovující jako... (nechám na Vás, abyste větu dokončil) a hlas Signory La Grus je k Vašemu zármutku a zármutku Verdiho odstrašujícím příkladem této nedostatečnosti. Protože tu tedy není žádná primadona, pro kterou psal, a protože tu není žádná jiná zpěvačka vhodná pro tuto roli, požádal Verdi o zrušení smlouvy. Tato žádost byla vyřízena rozvlácným NE, kterému předcházely a po němž následovaly ty nejkrásnější fráze světa. Potom se shodli na uvedení opery příští zimu za předpokladu, atd...atd...atd.

Proč je tedy Verdi odsouzen k tomu, snášet 24, 26, 28 a více stupňů chladu na Réaumurově teploměru! Přesto nás tahle hrozná zima díky bytům ani v nejmenším netrápí. Vidíme zimu, ale necítíme ji. Abychom si rozuměli: tento zvláštní rozpor je výsadou vyhrazenou bohatým, kteří skutečně mohou zvolat: Ať žije zima, led, saně a jiné pozemské radovánky. Chudí jsou však obecně, a kočí zvláště, těmi nejnešťastnějšími tvory vesmíru! Uvažte, pane hrabě, že mnoho kočí dřepí někdy celé dny a část noci nehnutě na kozlíku, vystaveni smrtelnému chladu, a čekají na své pány, kteří hodují v útulných a nádherných bytech, zatímco možná někteří z těchto nešťastníků umírají zimou. Takové hrůzné případy se tu stávají každý rok. Nikdy si nezvyknu na pohled na tolik utrpení! (...)

Giuseppina Arrivabbenovi; St. Petersburg  
20. ledna/1. února 1862

Přísloví, které říká: „Žádná zpráva, dobrá zpráva“, vždycky nesouhlasí. Neboť já Vám dnes předkládám zprávu, a to dobrou!!! La forza del destino (Síla osudu) byla uvedena s velkým úspěchem. Vcelku dobré provedení zpěváků, sborů a orchestru. Car, trápený bronchitidou a ostrými bolestmi v očích, se mohl zúčastnit teprve čtvrtého představení.

Váš kmostr (Verdi) však tím čekáním nic neztratil, protože car si přál – poté, co mu aplaudoval a osobně jej vývolal jménem – aby mu jej ministr v jeho lóži představil. Tam byl doslova zasypán lavínou poklon, zvláště od carevny, která ve všem, co řekla, působila nanejvýš laskavě a vznešeně. Jistě nevěříte, že tímto představením v chrámu umění všechno skončilo. Nět, jak říkají Rusové. V sobotu byl Verdimu předán carsko-královský Řád sv. Stanislava (kříž se nosí na stuze kolem krku), a to bez jakékoli intervence nebo na návrh někoho, nýbrž moto proprio (z vlastního popudu) cara všech Rusů!!! Smekněte a pokloňte se carovi, vzdělanému publiku a vysoce vážené posádce a dobrou noc!

ho, Verdi sám psal v té věci hraběti Opprandinovi Arrivabenemu. O problému se sporadicky debatovalo pět let, než Verdi k revizi opery skutečně přistoupil. Piaveho o spolupráci již požádat nemohl – i s ním si mezitím „zahrál osud“ a Piave zůstal po mozkové mrtvici ochrnutý. Verdi akceptoval Ricordiho podnět ke spolupráci s Ghislanzoniem.

Provedl řadu závažných změn, z nichž je patrné, že si byl slabín libreta vědom a hledal znovu způsob, jak je překlenout. Zkomponoval novou potpourri ouverturu, v níž po třech unisono Es úderech vedle sebe postavil téma osudu (Leonořino), Alvarovo andantino z I. scény IV. dějství, Leonořinu frázi „Deh non m'abbondonar“ a část z duetu Leonory a Guardianiana, a přepracoval III. a IV. dějství. Původně po Carlově árii „Urna fatale del mio destin“, během níž odhalí Carlo v domnělém příteli svého úhlavního nepřítele a přísahá mu pomstu, následoval kontrastní obraz vojenského ležení s Melitonovým kázáním a bojovým „rataplánem“. III. dějství pak končilo soubojem Carla s uzdraveným Alvarem. V nové verzi Verdi odvážně přeskupil scény tak, že po zmíněné Carlově árii přikomponoval stručnou sborovou Rondu – obchůzku stráží, vzápětí následuje souboj „zázračně“ rychle uzdraveného Alvara a teprve po této dlouhé hudební ploše, postavené na tenorovém a barytonovém zpěvu, Verdi exponuje sborové výstupy ve vojenském táboře. Nejpodstatnější je ovšem zásah do finále opery s přikomponovaným tercetem Leonory – Alvara – Guardianiana. Hrůzné krvavé události se odehrávají mimo scénu a opera vyznívá smířlivěji v Alvarově pokoře před silou osudu.

Tato verze Síly osudu, premiérována 27. února 1869 v milánské La Scale, měla velký úspěch, jak popisuje Verdiho životopisec Carlo Gatti:

„Během zkoušek na Sílu osudu ze zkušebny, kde Maestro obvykle bývá, zmizeli jako zázrakem všichni ti, kteří tak rádi poučují, cenzurují a radí, často jen tak nazdařbůh, případně s jistým cílem.

Verdi chce dokázat, že jeho operní dílo není onou velkou urážkou dobrého vkusu a uměleckého citění, jak to tvrdí příznivci 'hudby budoucnosti' či 'budoucnosti hudby'. A tak dbá do nejmenších detailů o řádné hudební nastudování i o aranžmá na scéně.

Orchestr a sbor se dostávají ke skvělým výsledkům, stejně jako zpěváci. Scéna a kostýmy jsou pečlivě vykresleny, jsou bohaté, ale ne honosné. Tak si to Verdi přeje a daří se mu toho dosáhnout. Když to jde, je spokojen a s ním jsou velmi spokojeni i všichni protagonisté. Tereza Stolzová může předvádět sílu svého pevného, zvučného hlasu velkého rozsahu, Marie Tiberini svou vášnivost a naléhavé frázování, mezzosopranistka Ida Benziová svůj pastózní tón, Luigi Colonne, Giacomo Rota a Marcello Junce se mohou představit jako báječní zpěváci i herci.

*Brzy odjedeme do Španělska, kde je na naléhavé prosby Verdi ochoten uvést novou petersburskou operu.*

*Už má však toho namáhavého cestování po krk a přeje si vrátit se do své špeluňky v Sant'Agatě, aby si odpočinul a dlouho tam zůstal. (...)*

Giuseppina De Sanctisovi; St. Petersburg

14./26. listopadu 1862

*Poznamenal jsem tužkou návrhy korektur, které v této pramizerné opeře považují za vhodné. Pokud s tím nesouhlasíte, dají se snadno zamazat sandarakem.*

*Všechny žebravé scény se vynechají, protože jde o prosté epizody mimo, popř. nezávislé na odporném obsahu.*

*Celek konečně je nemorální, nepolitická a špinavá slátanina moderní zkaženosti. (Podpis nečitelný)*

Zpráva cenzora; Řím 14. listopadu 1862

*Mnoho díky za telegram, který jsi mi poslal, a také za dopis, který jsem právě v tomto okamžiku obdržel. Přestože opera byla v Římě přijata poměrně dobře, mohla být přijata tisíckrát líp, kdyby si Jacovacci konečně jednou uvědomil, že k úspěchu jsou zapotřebí jak umělcům přiměřené opery, tak operám přiměřeni umělci. Jisté je, že v La forza del destino nezáleží bezpodmínečně na solfeggiích, je třeba mít cit, rozumět slovu a vyjádřit je. Je jisté, že s citově vrocím sopránem by měl úspěch také duet v prvním dějství, árie v druhém, romance ve třetím a především duet s Guardianem ve druhém dějství. A čtyři čísla znamenají mnoho, mohou rozhodnout o osudu opery. Role Melitona je působivá od prvního do posledního slova. Jestliže nyní Jacovacci nahlédl, že je nutné vyměnit umělce, který zpíval tuto roli, pak to měl jako osvědčený impresárió uzнат už dřív. (...)*

Verdi Luccardimu; Madrid 17. února 1863



*Tito Ricordi,  
vydavatel Síly osudu*

*(...) Jsem v Madridu teprve dva týdny a uvedu zde na scénu La forza del destino. O městě Ti nemohu říci nic, budu Ti však referovat o uměleckých dílech, které si tu prohlédnu, a o své opeře. Ty mi také častěji o této opeře, zkouškách a představení napiš. Vlastně se ani tak nebojím hudebního provedení jako změn, které bude třeba provést v libretu. Je to opera velkého rozsahu a vyžaduje velkou péči. Dosti o tom, uvidíme. Každopádně mi napiš čistou, čistou pravdu. (...)*

Verdi Luccardimu; Madrid 13. ledna 1863

Když Bůh dovolí, není tu jiného tvůrce kromě toho jediného: skladatele. Verdi věnuje velkou pozornost 'rozličným obrazům, které tvoří polovinu opery a jsou tím, co ve skutečnosti vytváří hudební drama'. A zlobí se na publikum a kritiky, kteří dávají přednost číslicům, kde se jen předvádějí 'papíroví' zpěváci. „Je to zvláštní“, brblá Verdi, „současně to může člověka odradit! Zatímco všichni volají po reformě a pokroku, publikum obvykle netleská a zpěváci si necení ničeho více než árií, romancí, kanzonet!“ Scénické hudební drama teď zaujímá přední místo ve Verdiho myšlení a je to přesně to, co chce znovu vybudovat i v italském hudebním divadle.“

Takto připravená Síla osudu, pro Milán zcela nově upravená, je 27. února 1869 uvedena na scéně. Přijetí je skvělé. Publikum spěchá do divadla po čtrnáct večerů a tleská tvůrcům.“

Jak se zmiňuje sám Verdi, na úspěchu milánského provedení Síly osudu se významnou měrou podílela představitelka Leonory Tereza Stolzová, – která se stala, možná bezděčně – femme fatale Verdiho života. Vztah Verdiho ke Stolzové dal vzniknout řadě senzací v touze odhalit míru důvěrnosti jejich vzájemného poměru. Jasný je Verdiho obdiv ke Stolzové, její oddané přátelství k němu, ale také k Giuseppině, jak o tom svědčí četná korespondence i návštěvy Stolzové v Sant'Agatě.

LA  
**FORZA DEL DESTINO**  
OPERA IN QUATTRO ATTI  
PAROLE DI  
F. M. PIAVE  
MUSICA DI  
**G. VERDI**  
Nuova Edizione  
DA RAPPRESENTARSI  
AL REGIO TEATRO DELLA SCALA  
Quaresima 1869



**R. STABILIMENTO RICORDI**  
MILANO - NAPOLI - FIRENZE

Proprietà per tutti i paesi — Depositi a nome delle Leggi  
— Diritti di traduzione riservati —

*Titulní list libreta  
druhé verze*



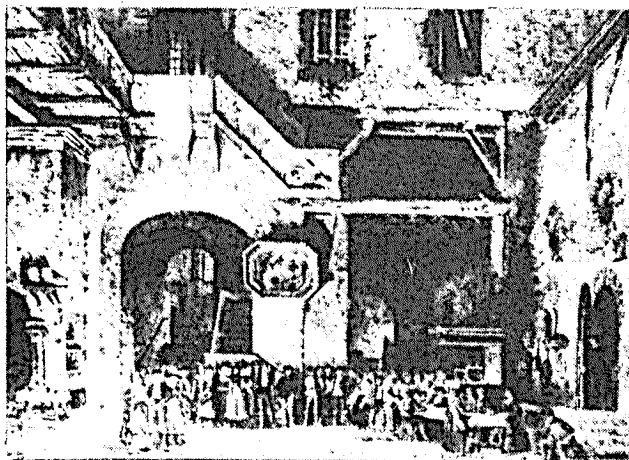
**Antonio Ghislanzoni (1824–1893)** se vzdělával neuspořádaně a nesoustavně, kolísal mezi medicinou a zpěvem – v roce 1846 debutoval jako barytonista. Založil v Miláně Republikánské noviny a pro své revoluční názory byl uvězněn a deportován na Korsiku. Po propuštění se ještě na chvíli vrátil k pěvecké kariéře (v roce 1851 zpíval v Paříži mj. Carlose v Ernanim), ale po ztrátě hlasu se začal prosazovat literárně jako libretista, spisovatel (autor řady románů, např. Divadelní umělci), kritik (redaktor vlivného časopisu *Gazzetta musicale*). Napsal na 80 libret pro Benvenutih, Rossiho, Ponchielliho a další. Pro Verdiho upravil v druhé verzi *Sílu osudu* a díky *Aidě* se stal úspěšným, módním básníkem.

*(...) Stolzová a Tiberini byli nesrovnatelně skvělí. Tolik vášně a nadšení, v takové míře! Škoda, že vláda tak nellitostně opustila toto umění a divadlo, v němž je ještě tolik dobrého. Reknete si, proč by to nemohlo jít dál bez pomoci vlády? Ne, není to možné, Teatro alla Scala nebylo nikdy tak navštěvováno a tak aktivní jako letos, nicméně pokud se impresářiům nepodaří uspořádat patnáct představení *Síly osudu* d'inkasovat*

každý večer víc než 5000 lir, jsou ztraceni. Já si myslím, že takovou sumu nemohou získat, bude tedy třeba zavřít divadlo a vyhlásit úpadek ještě před koncem divadelní sezóny. Škoda, přeškoda! (...)

Verdi Pirolimu; únor 1869

(...) Pro zpěváka bych chtěl mít: obšírnou znalost hudby; velmi dlouhá studia solfeggii jako v minulosti; cvičení hlasu a slova s jasnou a dokonalou výslovností. Pak, aniž by ho zdokonalovací Mistr učil strojenosti hlasu, chtěl bych, aby mladík, silný v hudbě a s hrdlem cvičeným a poddajným, zpíval, jsa veden jen vlastním citem. Nebyl by to zpěv školní, nýbrž inspirační. (...)





*První interpreti druhé verze Sily osudu, Milán, Teatro alla Scala  
27. února 1869*

◁ *Carlo Ferrario, scéna pro II. dějství Sily osudu ve Scale 1869*

◁ *Carlo Ferrario, scéna pro IV. dějství Sily osudu ve Scale 1869*



**Tereza Stolzová (1834–1902)** pocházela z Kostelce nad Labem, z žeznické rodiny, která měla pro její hudební sklony pochopení a nechala ji studovat na pražské konzervatoři. Pro nemoc, ale i kvůli neshodám musela odejít, v Praze se pak už neuchytila, a tak odešla za svou sestrou, také zpěvačkou, a bratrem do Terstu, kde se postupně vypracovala v operní divu první velikosti. Zpívala v Tbilisi, Petrohradě a od 60. let slavila úspěchy ve Scale, Bologni, Janově, Turíně, Římě právě především ve Verdiho operních postavách jako Abigail, Leonora, Alžběta, Aida či v sopránovém partu jeho *Rekviem*.

*Umělec by se stal individualitou; byl by to on, nebo lépe ještě, byl by v hudebním dramatu tou osobností, kterou by měl představovat.*

*Je zbytečné říkat, že tato hudební studia musí být spojena s hojnou kulturou literární.*

*To jsou tedy mé ideje.*

Verdi senátoru Giuseppovi Pirolimu;  
Janov 20. února 1871

Přes úspěch ve Scale se Síla osudu vedle nejslavnějších Verdiho oper prosazovala a prosazuje obtížně a inscenátoři často podrobují operu dalším novým úpravám. O renesanci Síly osudu se v roce 1926 zasloužil Franz Werfel (autor známé knihy Román opery volným přebásněním libreta a členěním opery na prolog a tři dějství. Výrazným inscenačním výkladem vstoupil do interpretace této opery Joachim Herz v berlínské Komické opeře, který situoval děj do období třicetileté války, zdůraznil linii proměny veselého verbování v krvavé bitvy až po nuzné žebráky a vrátil se ke „krvavému“ petrohradskému konci.

V Národním divadle byla Síla osudu nastudována dosud pouze jednou, a to v roce 1937. Kritiky byly tehdy příznivé především díky znamenitému obsazení – díky Míle Kočové, „něžné, lkavé, urozené dceři markýzově, s dobře utlumenou strunou lichotivé smyslnosti a krásně rozvinutým hlasem“, Janu Bertlíkovi, „šlechtici, vojákovi i milenci každým coulem s tenorovým pelem v místech milostných a zbožných, ale také s živostí a energičností“. Vyzdvihován byl také Josef Kříkava „s pravdivým tónem pro pateticky nadnesené tóny mstitele Carlose“, Zdeněk Otava jako Melitone „kypící humorem a satiricky zbarvenou komikou“, Jiří Huml, jehož opat „oplýval důstojností a výraznou krásou seriózního basu stejně jako Štěpánka Štěpánová – „pružná a výrazná cikánka“. Opera se tehdy hrála v českém překladu Werfelovy verze, kterou ještě dále upravil Adolf Wenig. (Předehra následovala až po 1. obrazu, který zde byl chápán jako prolog.)

K úpravám Síly osudu sáhli inscenátoři i tentokrát. Dnešní nastudování se v zásadě opírá o milánskou verzi (ouvertura, závěr), ovšem při řešení III. dějství byla použita původní, hudebně kontrastnější a dějově logičtější verze petrohradská.



# SÍLA OSUDU POUZE JAKO SBÍRKA ROMANTICKÝCH REKVIZIT?

HISTORICKÉ POZADÍ SÍLY OSUDU –  
POHLEDY DO DĚJIN ŠPANĚLSKA A ITÁLIE  
V PRVNÍ POLOVINĚ 18. STOLETÍ

1701–1715

Války o španělské dědictví byly dalším velkým měřením sil v zápase o mocenskou převahu v západní a střední Evropě. Byl to nejrozsáhlejší a nejničivější evropský válečný konflikt od třicetileté války. Podnětem byla smrt bezdětného španělského krále Karla II. v roce 1700. Španělské državy byly nejbohatším dědictvím, jaké kdy existovalo. Kromě Španělska měl dědic získat italské, nizozemské a také četné africké a americké državy Španělska. Za dědice se považoval francouzský král Ludvík XIV., nicméně nároky vznášel také rakouský arcivévoda Karel, který byl vnukem španělského krále Filipa III.

Karel II. se těsně před svou smrtí rozhodl postoupit celé dědictví, ale bezpodmínečně jako celek, francouzskému princovi, svému prasynovci Filipovi z Anjou, vnukovi Ludvíka XIV. Došlo tak nejen k porušení politické rovnováhy v Evropě, ale fakticky k světové nadvládě Francie. Francie se dostala do izolace, postavila se proti ní téměř celá Evropa a válka zuřila současně na frontách v Itálii, ve Španělsku, v Nizozemí a porýnském Německu. Pochybné úspěchy Francie v prvním období války vystřídala léta porážek a těžkých neúspěchů.

V roce 1711 zemřel císař Josef I. a na trůn nastoupil jeho mladší bratr Karel, zmíněný nápadník španělského trůnu. Za této situace se zdálo, že by mohlo hrozit nebezpečí obnovy říše Karla V. a nového rozmachu střední Evropy. Proto se válčící strany rozhodly podepsat v roce 1713 utrechtskou a v roce 1714 rastattskou mírovou smlouvu, které vyvážily poměr sil v Evropě a měly velký význam pro dějiny Evropy 18. století. Bourbonům bylo dovoleno zůstat ve Španělsku, avšak pod podmínkou, že španělský král nebude nikdy zároveň králem francouz-

◁

*Leonardo de Alenza: Sátira de los suicidas románticos*

ským. Za to mělo Španělsko postoupit: 1. Habsburkům neapolské království, Sardinii, část Toskánska, milánské vévodství a španělské Nizozemí; 2. kurfiřtu braniborskému španělský Helder (v Nizozemí); 3. vévodovi savojskému Sicílii; 4. Anglii Gibraltar a opěrný bod na ostrově Menorce.

### 1717–1719

Španělsko s Filipem V. se pokusilo obnovit své velmocenské postavení a snažilo se zmocnit někdejších držav v Itálii. Británie, Francie, Nizozemí a o rok později i Rakousko uzavřely dohodu o společném postupu a po několika úspěšných válečných akcích spojenců bylo Španělsko nuceno uznat podmínky utrechtského míru a vzdát se nároků na velmocenskou politiku. Toskánsko, Parma a Piacenza byly uznány za říšská léna. K alianci přistoupilo v roce 1718 také Savojsko, které postoupilo rakouskému císaři Sicílii a obdrželo za ni Sardinii.

### 1733–1735

Ve válkách o polské nástupnictví, do nichž zasáhly po boku Francie také Španělsko a Sardinie, se bojovalo nejen o vliv v Polsku, ale opět o pozice v Itálii a na francouzsko-německém pomezí. Podle vídeňského míru z roku 1735 měli Habsburkové podržet Parmu, Piacenzu a další oblasti, ale uznat Neapolsko a Sicílii za sekundogenituru španělských Bourbonů.

### 1740–1748

**Války o rakouské dědictví** postupně přerostly v celoevropský konflikt. Roku 1740 nastoupili na trůn dvou soupeřících střeoevropských mocností noví panovníci. Nástup Marie Terezie ve Vídni se uskutečňoval na základě pragmatické sankce, kterou pro ni diplomaticky prosadil její otec Karel VI. Když ale mělo dojít v roce 1740 na praktické uznání pragmatické sankce, nový pruský panovník, nadaný a ctížádostivý Fridrich II., se rychle odhodlal k činu a vpadl do Slezska. Následujícího roku seskupila Francie s Pruskem, Bavorskem, Saskem a Španělskem silnou koalici, která si hodlala rozdělit dědictví po Habsburcích. Španělsko při tom mělo získat italské državy. Na stranu Rakouska se v roce 1743 postavila Velká Británie a Sardinie, později Nizozemí. Po mnoha bojích ve střední a severní Evropě a po složitých diplomatických jednáních se válka přenesla do západní a jižní Evropy. Zatímco francouzská vojska zaútočila na jižní Nizozemí a pokusila se spolu se Španěly bezúspěšně o invazi do Anglie, rakouská vojska vpadla do Alsaska a spolu se sardinskými porazila na mnoha místech španělské oddíly v Itálii.



*Francisco Goya: z cyklu Hrůzy války*

Součástí těchto bojů byla v roce 1744 bitva u Velletri (viz 3. dějství Síly osudu), u malého městečka jižně od Říma, kde se naopak rakouský generál Lobkowitz nechal překvapit španělským vojskem a byl poražen.

Války o rakouské dědictví skončily v roce 1748 cášským mírem, v němž bylo opět přerozděleno území v Evropě i v koloniích. Podle tohoto ujednání musela Marie Terezie postoupit Parmu a Piacenzu ve prospěch španělských Bourbonů.

### **Španělsko v první polovině 18. století**

Filip z Anjou nastupoval po válkách o španělské dědictví do zcela vyčerpané země. Šlechta (cca 5 % obyvatelstva) zde byla hluboce diferencovaná na bohaté magnáty a téměř nemajetné hidalgos z venkova, tvořila však privilegovanou skupinu, která jako celek odmítala každý návrh na reformy. Šlechtic byl osvobozen od daní a vojenské povinnosti, nesměl být uvězněn pro dluhy, měl přístup k úřadům. Vývoj sociální struktury byl silně ovlivněn



zákazem dělby feudálních statků mezi dědice. Mocné bylo postavení duchovenstva a církve (5 % obyvatel), církev byla nejbohatším pánem v zemi, v jejích stavbách bylo tezaurováno velké množství peněz. Obyvatelstvo měst a venkova (s výjimkou privilegovaných kupců několika přístavů) bylo chudé a pod naprostým vlivem katolické církve.

S Filipem V. přišla do Madridu početná skupina rádců, kteří vyrostli pod vlivem Colbertovy merkantilistické politiky. Zahájili energickou reformní politiku: provedli redukci privilegií a čestných úřadů, zdokonalili administrativu a finanční systém, hospodářská politika směřovala k rozvoji obchodu s americkými koloniemi. Ozdravná opatření byla spojena s náznaky plánů na obnovu španělského velmocenského postavení, zejména se znovuzískáním italských práv. To ovšem vyvolalo žárlivou pozornost velmocí, které ve válkách v letech 1717–19 rychle skoncovaly se španělským „nebezpečím“. Filip V. se pak soustředil na hospodářskou politiku, především na sféru obchodu, nemohl se však dotknout feudálních privilegií.

### Itálie v první polovině 18. století

Itálie byla roztržštěná, bezmocná, pouhý zeměpisný a kulturní pojem. Francie měla převahu v Savojsku a v Piemontu, důležitý vliv měla v Parmě, Piacenze a Montferratu, vytlačila Španěly z Janova. Španělsko si udržovalo svoje pozice v severní (Milán) a střední (Lucca) Itálii a vládu v Neapolsku. Byla to špatně spravovaná a tvrdě vykořisťovaná území. Španělstí úředníci sem přicházeli jako do dočasného vyhnanství, z něhož se snažili vytěžit co největší kořist prostředky nepříliš vybíravými. Válkami o španělské dědictví byly pozice v Neapolsku zcela ztraceny ve prospěch rakouských Habsburků, kteří na hospodářské zaostalosti nic nezměnili. Po jejich dvacetiletém panství bylo neapolské království a Sicílie odstoupeny roku 1735 jako jeden z výsledků válek o polské dědictví vedlejší větvi španělských Bourbonů – synovi Filipa V. Karlu bourbonskému. Jeho bratr bourbonský princ Filip se stal v roce 1748 na základě výsledků válek o rakouské dědictví vládařem Parmy a Piacenzy, odstoupených Rakouskem. Oba prosadili proti dosavadní převaze církevní hierarchie a vysoké šlechty řadu krokových reform.

Pod sféru vlivu rakouských Habsburků patřila převážně severní a střední část Itálie.

△  
*Francisco Goya: Kázání sv. Bernardina ze Sieny, 1781–82*

Národní divadlo v Praze

# v budově **Národního divadla**

Giuseppe Verdi:

## Síla osudu

Opera o 4 dějstvích (10 obrazech) die F. M. Piave upravil F. Werfel, český překlad Bohuše Vilima  
v úpravě Ad. Weniga.

Dirigent: **Jeřka Charvát** — Režie: **Dr. Franco Gavello** — Vyprava: **J. M. Gottlieb** — Tance: **J. Nikelská**

Marchesa de Calatrava  
Leonora di Vargas } jeho děti  
Don Carlos di Vargas }  
Alvaro  
Páter Guardian, opat  
Bratr Meliton, mnich  
Preciosilla, mladá cikánka  
Mastro Trebuko  
Alcade  
Lékař španělsko-italských vojsk  
Curra, služebná Leonory

Josef Munclinger  
Mila Kožová  
Josef Křikava  
Jan Berlik  
Jiří Huml  
Zdeněk Otava  
Štěpánka Štěpánová  
Karel Hruška  
Josef Celerin  
Emil Bergman  
Táňa Tomanová

● Mrtí, honci dobytka, španělské a italské vojsko, lid, žebráci a služové  
Děj se odehrává v polovině XVIII. století I. dějství v Seville, II a IV. v okruhu španělského kláštera, III. v Itálii.  
Tance: Zď. Zebylová a baletní sbor

Dekorace malovány v dílnách Národního divadla pod vedením sklad malby K. Havlíčka.

Dejší přestávky jsou po IV. a VIII. obraze. Mezi představením přístup do hlediště zakázán.

### Národní divadlo:

**Sílede 14. IV. o 19<sup>15</sup> hod. Rigoletto** (mim.)  
I. Godin a Nikola Cvejić | h. Tauslerová, Písecká, Mendosa  
Jiří Charvát

**Čtvrték 15. IV. o 19<sup>15</sup> hod. Boris Godunov** (v předpl.)

**Pátek 16. IV. o 19<sup>15</sup> hod. Čertova stěna** (v předpl.)  
Buzdovcová, Španělová, Písecká, Grmch, Hroch, Muž, Zlín, Čermák,  
Jiří Charvát

Jeho děti ze neděle 13. IV.

**Sobota 17. IV. o 19<sup>15</sup> hod. Cappelletti, Královna tautek**

**Neděle 18. IV. o 19<sup>15</sup> hod. Síla osudu** (v předpl.)  
Korunka, Štěpánková, Berlek, Písecká, Ulava, Muž, Munclinger, Celerin,  
Jiří Charvát

**Neděle 19. IV. o 15 hod. Rusalka**

Napierková, Zetoušková, Veselá, Křikava, Zlín, Hrd. Vá. Jev. Tautek

**Neděle 18. IV. o 19<sup>15</sup> hod. Carmen**

Peltánský, h. Štěpánková, Kojtův, Muž, Jiří Nikelský, Mlýnský, h.

**Pondělí 19. IV. o 19<sup>15</sup> hod. Síla osudu** (v předpl.)

Zítř 14. dubna

**Emerich GODIN**  
" **Nikola CVEJIĆ,**

člen Zurnského divadla v Brně

RIGOLETTO

Pokladna otevřena od 9-12 30 a od 14 30-17, V neděli a ve svátek od 9-12, jinak 1/2 hod. před představením

Premiérová cedule Síly osudu v Národním divadle  
v Praze v r. 1937

---

**INSCENACE SÍLY OSUDU  
V ČESKÝCH A SLOVENSKÝCH DIVADLECH**

---

21. 12. 1926 **OLOMOUC**
20. 1. 1928 **OSTRAVA**  
dirigent MIRKO HANÁK, režie KAREL  
KÜGLER, výprava VLADIMÍR KRISTIAN
21. 1. 1928 **BRATISLAVA**  
dirigent ZDENĚK FOLPRECHT, režie ACHILLE  
VISCUSI
17. 11. 1928 **PLZEŇ**  
dirigent FERDINANT LEDVINA, režie KAREL  
VEVERKA
16. 2. 1934 **BRNO**  
dirigent ANTONÍN BALATKA, režie ZDENĚK  
KNITTL, výprava VÁCLAV SKRUŠNÝ
13. 4. 1937 **NÁRODNÍ DIVADLO PRAHA**  
dirigent JOSEF CHARVÁT, režie BRANCO  
GAVELLA, výprava J. M. GOTTLIEB
30. 1. 1957 **KOŠICE**  
dirigent BORIS VELAT, režie KORNEL HÁJEK,  
scéna JÁN HANÁK, kostýmy LUDMILA  
PURKYŇOVÁ
10. 3. 1963 **OPAVA**  
dirigent BOHUMIL JANEČEK, režie MILOSLAV  
NEKVASIL, scéna KAREL DUDIČ,  
kostýmy EVA VÁCLAVKOVÁ
13. 2. 1965 **BRATISLAVA**  
dirigent LADISLAV HOLOUBEK,  
režie MIROSLAV FISCHER, scéna PAVOL  
GÁBOR, kostýmy JAN SKALICKÝ



Míla Kočová



Zdeněk Otava



Štěpánka Štěpánová



Josef Kříkava

25. 6. 1969 **OSTRAVA**  
 dirigent BOHUMIL JANEČEK, režie ILJA  
 HYLAS, výprava VLADIMÍR HELLER
11. 4. 1971 **LIBEREC**  
 dirigent RUDOLF VAŠATA, režie RUDOLF  
 MÁLEK, scéna VRATISLAV HABR,  
 kostýmy MARCEL POKORNÝ
17. 9. 1971 **BRNO**  
 dirigent FRANTIŠEK JÍLEK, režie VÁCLAV  
 VĚŽNÍK, scéna JANNIS KOURKOUTAKIS,  
 kostýmy NADĚŽDA HANÁKOVÁ
12. 10. 1979 **OPAVA**  
 dirigent JIRÍ KAREŠ, režie JIRÍ MĚŘÍNSKÝ,  
 výprava JOSEF ADOLF ŠÁLEK
21. 12. 1990 **BRATISLAVA**  
 dirigent ONDREJ LENÁRD, režie MIROSLAV  
 FISCHER, scéna MILAN FERENČÍK,  
 kostýmy LUBICA JARJABKOVÁ
11. 10. 1992 **NÁRODNÍ DIVADLO PRAHA**  
 dirigent JAN ŠTYCH, režie ZDENĚK KALOČ,  
 scéna ALBERT PRAŽÁK, kostýmy LIBUŠE  
 PRAŽÁKOVÁ

◁

*Míla Kočová jako Leonora,  
 Zdeněk Otava jako Fra Melitone,  
 Štěpánka Štěpánová jako Preziosilla a  
 Josef Křikava jako don Carlo v inscenaci Síly osudu v Národním divadle  
 v roce 1937*

*Giuseppe Verdi*



---

LA FORZA  
DEL DESTINO

---

SÍLA  
OSUDU

---



*Francisco Goya: Pítka před hospodou (detail), 1777*

Libreto je upraveno ve shodě s inscenací Národního divadla.

- 2. jednání: scéna I – část textu vypuštěna  
scéna III – celá vynechána  
scéna IV – část textu vypuštěna
- 3. jednání: scéna I – část textu vypuštěna  
scény VI, XI, XII a XIII – celé vynechány  
scény přeskupeny do pořadí: V, X, XIV, VII, VIII, IX
- 4. jednání: scéna II – část textu vypuštěna  
scéna III – celá vynechána

# atto primo

# první jednání

## SC. I

Siviglia.

*Una sala tappezzata di damasco con ritratti di famiglia e armi gentilizie, addobbata nello stile del secolo XVIII, però in cattivo stato.*

*Il Marchese di Calatrava, con lume in mano, sta congedandosi da Donna Leonora.*

*Cuura viene.*

Sevilla.

*Sál vytapetovaný damaškem, s rodinnými portréty a rodovými zbraněmi na zdech, zařízený ve stylu XVIII. století, ale poněkud sešlý.*

*Markýz Calatrava, se světlem v ruce, se loučí s Donnou Leonorou, čímsi rozrušenou. Přichází Curra.*

## MARCHESE

*(abbracciandola con affetto.)*

Buona notte, mia figlia...

Addio, diletta.

Aperto ancora è quel verone!...

*(Va a chiuderlo.)*

*(láskeyplně obejmě Leonoru.)*

Dobrou noc, dcero moje!...

Sbohem, milovaná.

Na terasu je ještě otevřeno!...

*(Jde zavřít.)*

## LEONORA

Oh! angoscia!

Oh! Celá se chvěji!

## MARCHESE

Nulla dice il tuo amor?...

Perchè si trista?

Nepromluví Tvá láska?...

Proč tak smutná?

## LEONORA

Padre... Signor...

Otče... Pane...

## MARCHESE

La pura aura de'campi

Calma al tuo cor donava...

Fuggisti lo straniero di te

indegno...

A me lascia la cura

Dell'avvenir. Nel padre tuo

confida

Che t'ama tanto.

Závan čistého větru z poli

uklidní Tvé srdce...

Opusť Tebe nehodného

cizince...

Mně přenech starost

o budoucnost. Důvěřuj

otci,

který Tě má tak rád.

## LEONORA

Ah padre!

Ach, otče!

MARCHESE

Ebben, che t'angel!  
Non pianger...

Řekni, co Tě trápí!  
Neplač...

LEONORA

(oh rimorso!)

(Ta výčitka!)

MARCHESE

Ti lascio.

Nechám Tě už.

LEONORA

(gettandosi con effusione  
tra le braccia del padre.)  
Ah padre mio!

(bouřlivě se vrhá otci  
do náruče!)  
Ach, otče můj!

MARCHESE

Ti benedica il cielo... Addio.  
(La bacia, riprende il lume,  
e va nelle sue stanze.)

Nebe Ti žehnej... Sbohem.  
(Obejme ji, vezme světlo  
a odchází do svých pokojů.)

LEONORA

Addio!

Sbohem!

## SC. II

*Curra segue il Marchese,  
chiude la porta onde è uscito, e  
riviene a Leonora abbandonatasi  
piangente sul seggiolone.*

*Curra jde za markýzem, zavře  
dveře, jimiž odešel, a vrátí  
se k Leonoře, která se  
v pláči vrhla do lenošky.*

CURRA

Temea restasse qui fino a  
domani!  
Si reapra il veron... tutto  
s'appronti  
E andiamo.  
(Toglie dall'armadio un sacco  
da notte in cui ripone  
biancheria e vesti.)

Už jsem myslela, že tady  
zůstane do rána!  
Teď otevřít okno... brzy tu  
bude.  
A pojďme.  
(Vyndá ze skříně vak a  
ukládá do něj prádlo  
a šatstvo.)

LEONORA

E si amoroso padre avverso  
Fia tanto a'voti miei?  
No, no, decidermi non so.

Že by můj milující otec byl tolik  
proti mému zaslíbení?  
Ne, ne, nevím, jak se mám  
rozhodnout.

CURRA

Che dite?

Co říkáte?

LEONORA

Quegli accenti nel cor come  
pugnali Scendevanmi...

Těmi slovy jako dýkami bodá  
do srdce mého...

Se ancor restava, appreso  
Il ver gli avrei...

Kdyby zůstal déle,  
byla bych mu řekla vše...

CURRA

Domani allor nel sangue  
Suo saria don Alvaro,  
Od a Siviglia prigioniero, e forse  
Al patibol po...

Tak tedy zítra by měl  
Don Alvaro ležet ve své krvi,  
či v Seville být uvězněn,  
nebo snad na šibenici skončit...

LEONORA

Taci!

Mlč!

CURRA

E tutto questo  
Perch'egli volle amar  
chi non l'amava.

A toto všechno proto,  
že chtěl milovat tu,  
která ho nemilovala.

LEONORA

Io non amarlo?...  
Tu ben sai s'io l'ami...  
Patria, famiglia, padre  
Per lui non abbandono?...  
Ahi troppo!...  
troppo sventurata sono!  
Me pellegrina ed orfana  
Lungi dal patrio nido  
Un fato inesorabile  
Trascina a stranio lido...  
Colmo di tristi immagini,  
Da'suoi rimorsi affranto  
È il cor di questa misera  
Dannato a eterno pianto...  
Ti lascio, ahimè, con lacrime;  
Dolce mia terra!... addio.  
Ahimè, non avrà termine  
Si gran dolore!... Addio.

Já že ho nemiluji?... Ty dobře  
víš, jestli ho miluji...  
Vlast, rodinu, otce  
pro něho že neopouštím?...  
Jak velmi...  
Jak jsem nešťastná!  
Mne bludnou a osiřelou  
daleko od rodného hnízda  
neúprosný osud  
vrhá k cizímu břehu...  
Mám už dost smutných obrazů,  
jsem unavena jeho výtkami  
a srdce je z této bídy  
odsouzeno k věčnému pláči...  
Opouštím Tě, běda, v slzách,  
má drahá zemi!... Sbohem.  
Běda, nikdy neskončí  
tak velká bolest... Sbohem.

CURRA

M'aiuti, signorina...  
Più presto andrem...

Pomozte mi, slečno...  
ať brzo jdem...

LEONORA

*(guarda l'orologio.)*  
S'ei non venise?...  
È tardi!  
Mezzanotte è suonata!  
Ah no, più non verrà!...

*(dívá se na hodinky.)*  
Kdyby nepřišel?...  
Je pozdě!  
Půlnoc již odbila!  
Ach ne, už nepřijde...

CURRA

Quale romore!...

Nějaký hluk!...

Calpestio di cavalli!...

Dupot koní!...

È desso!...

LEONORA

Je to on!...

Era impossibil  
Ch'ei non venisse!

CURRA

Bylo by nemožné,  
že by nepřišel!

Ciel!...

LEONORA

Ó nebe!...

Bando al timore.

CURRA

Jen žádný strach!

### SC. III

*Don Alvaro senza mantello,  
con giustacuore a maniche  
larghe, e sopra una giubbetta  
da Majo, rete sul capo,  
stivali, speroni, entra dal  
verone, e si getta tra  
braccia di Leonora.*

*Don Alvaro bez pláště,  
v živůtku s dlouhými rukávy,  
ve španělském kabátci, sítku  
na hlavě, vysoké boty  
s ostruhami, vstupuje na terasu  
a vrhá se do Leonoriny náruče.*

Ah! per sempre, o mio  
bell'angiol.  
Ne congiunse il cielo adesso!  
L'universo in questo amplesso  
Con me veggo giubilar.

ALVARO

Ach! Ó můj krásný anděli.

Ať nás nebe navždy spojí!  
Celý svět v tomto objetí  
vidím jásat se mnou.

Don Alvaro!

LEONORA

Done Alvaro!

Ciel, che t'agita?

ALVARO

Bože, proč se chvěješ?

Presso è il giorno...

LEONORA

Blízko je den...

Da lung'ora  
Mille inciampi tua dimora  
M'han vietato penetrar;  
Ma d'amor si puro e santo  
Nullo opporsi può all'incanto,  
E Dio stesso il nostro palpito  
In letizia tramutò.  
(a Curra)  
Quelle vesti dal verone  
Gette...

ALVARO

Již dlouhý čas  
tisíce překážek, tvé odklady  
mi stály v cestě k tobě;  
Ale kouzlu tak čisté a svaté  
lásky se nemůže nic vzpírat.  
A Bůh sám naše rozechvění  
promění v radost.  
(Cuře)  
Ty šaty odnes  
z terasy....

Arresta. LEONORA  
Počkej!

(a Curra) ALVARO  
No, no... (Cuře)  
(a Leonora) Ne, ne...  
Seguimi, (Leonoře)  
Lascia omai la tua prigionia... Opusť teď své vězení...

Ciel! risolvermi non so. LEONORA  
Nebesa! Nedovedu se rozhodnout.

Pronti destrieri ALVARO  
di già ne attendono; Už nás čekají rychlí koně;  
Un sacerdote ne aspetta Kněz nás vyhlíží u oltáře...  
all'ara...  
Vieni, d'amore in sen ripara Pojď, z lásky se dáme na útěk  
Che Dio dal cielo benedirà a nebeský Bůh nechť nám  
požehná!  
E quando il sole, nume A až slunce, božstvo  
dell'India, z Indie,  
Di mia regale stirpe signore, mého královského rodu pán,  
Il mondo innondi zaplaví svět  
del suo splendore, svou nádherou,  
Sposi, o diletta, ne troverà. manžely, ó drahá, již budeme.

È tarda l'ora... LEONORA  
Je už pozdní hodina...

Su via, t'affretta. ALVARO  
Na cestu, pospěš si!

Ancor sospendi... LEONORA  
Zadrž ještě...

Leonora! ALVARO  
Leonoro!

Diman... LEONORA  
Zítřa...

Che parli? ALVARO  
Co říkáš?

Ten prego, aspetta. LEONORA  
Prosím tě o to, počkej...

Diman! ALVARO  
Zítřa!

## LEONORA

Domani si partirà.  
 Anco una volta il padre mio,  
 Povero padre, veder desio;  
 E tu contento, gli è ver, ne sei?  
 Sì, perché m'ami...  
*(E si confonde.)*  
 né opporti dêi...  
 Anch'io, tu il sai...  
 t'amo io tanto!  
 Ne son felice!...  
 oh cielo, quanto!...  
*(Piange.)*  
 Gonfio di gioia ho il cor!  
 Restiamo...  
 Sì, don Alvaro,  
 io t'amo!... io t'amo!...  
*(Il pianto la soffoca.)*

Zítbra pŭjdeme.  
 Ještě jednou si přeji  
 vidět svého ubohého otce;  
 A ty jsi s tím tak spokojen?  
 Ano, protože mě miluješ...  
*(Zneklidní.)*  
 nebudeš proti...  
 Také já, ty to víš...  
 tě tolik miluji!  
 Jsem šťastná!...  
 Ó nebesa, a jak!  
*(Pláče.)*  
 Mám srdce plné radosti!  
 Zůstaňme...  
 Ano, done Alvaro,  
 miluji tě, miluji tě  
*(Propukne v pláč.)*

## ALVARO

Gonfio hai di gioia il core...  
 e lagrimi!...  
 Come un sepolcro  
 tua mano è gelida!...  
 Tutto comprendo...  
 tutto, signora...

Máš srdce plné radosti...  
 a pláčeš!...  
 Tvoje ruka je ledová  
 jako hrob!...  
 Všemmu rozumím...  
 všemu, paní...

## LEONORA

Alvaro!... Alvaro!...

Alvaro!... Alvaro!...

## ALVARO

Eleonora!...  
*(lunga pausa.)*  
 Io sol saprò soffrire...  
 Tolga Iddio  
 Che i passi miei  
 per debolezza segua...  
 Sciolgo i tuoi giuri...  
 Le nuziali tede  
 Sarebbero per noi  
 segnal di morte...  
 Se tu, com'io, non m'ami...  
 se pentita...  
 Se tu, com'ic, non m'ami...  
 se pentita...

Leonoro!...  
*(dlouhá přestávka)*  
 Sám dokážu trpět...  
 Bože nedopušt,  
 abys ze slabosti  
 následovala mé kroky.  
 Ruším tvé přísahy...  
 svatební pochodně  
 by pro nás byly  
 znamením smrti...  
 Když ty mě nemiluješ, zatímco  
 já...  
 když lituješ...

## LEONORA

*(interrompendolo)*

*(přeruší ho.)*

Son tua,  
son tua col core e colla vita.  
Seguirti fino agli ultimi  
Confini della terra;  
Con te sfidar impavida  
Di rio destin la guerra,  
Mi fia perenne gaudio  
D'eterna voluttà.  
Ti seguo... Andiam, dividerci  
Il fato non potrà.

Jsem tvá,  
jsem tvá svým srdcem i životem.  
Jít s tebou až do  
nejzazších koutů světa,  
čelit neohroženě  
zlému osudu války  
– to by pro mě byla věčná  
radost, nekonečná rozkoš.  
Jdu s tebou... Pojďme, osud  
nás nemůže rozdělit.

ALVARO

Sospiro, luce ed anima  
Di questo cor che t'ama;  
Finché mi batta un palpito  
Far paga ogni tua brama  
Il solo ed immutabile  
Desio per me sarò.  
Mi segui... Andiam, dividerci  
Il mondo non potrà.

Ty jsi blaho, záře mého srdce,  
které tě miluje;  
Mým jediným  
a nezvratným přáním  
je splnit do posledního dechu  
každou tvou prosbu...  
Pojď se mnou... Pojďme, svět  
nás nemůže rozdělit.

LEONORA

Quale rumor!

Co je to za hluk?

CURRA

(*ascoltando*)  
Ascendono le scale!

(*poslouchá,*)  
Někdo jde po schodech!

ALVARO

Presto, partiamo...  
(*S'avviano al verone.*)

Rychle, utečme...  
(*Jdou na terasu.*)

LEONORA

È tardi.

Je pozdě.

ALVARO

Allor di calma  
È d'uopo.

Zachovejme klid.

CURRA

Vergin Santa!

Svatá Panno!

LEONORA

(*a Don Alvaro*)  
Colà t'ascondi...

(*k Alvarovi*)  
Tam se schovej...

ALVARO

(*traendo una pistola.*)  
No. Degg'io difenderti.

(*vytáhne pistolí.*)  
Ne. Musím tě chránit.

LEONORA

Ripon quell'arma...  
contro al genitore

Odlož zbraň...  
proti otci

Vorresti?...

bys chtěl?...

ALVARO

No, contro me stesso...  
(*Ripone la pistola.*)

Ne, proti sobě samému...  
(*Odloží pistoli.*)

LEONORA

Orrore!...

Hrůza!...

SC. IV

*Dopo vari colpi apresi con  
strepito la porta, ed il Marchese  
di Calatrava entra infuriato,  
brandendo una spada, e seguito  
da due Servi con lumi.*

*Po několika ranách se hlučně  
otevrou dveře a vstoupí rozlícený  
Markýz di Calatrava  
s napřaženým mečem, za ním  
dva sloužící se světly.*

MARCHESE

Vil seduttur!...  
infame figlia!

Bídny svědče!...  
Proradná dcero!

LEONORA

(*orrendo ai suoi piedi.*)  
No, padre mio...

(*mu padne k nohám.*)  
Ne, můj otče...

MARCHESE

(*la respinge.*)  
Io più nol sono...

(*ji odmítá.*)  
Už jím nejsem...

ALVARO

(*al Marchese*)  
Il solo colpevole son io.  
(*presentandogli il petto*)  
Ferite, vendicatevi...

(*k markýzovi*)  
Jen já jsem vinen.  
(*Obnaží hrud.*)  
Mě bijte a mstěte se...

MARCHESE

(*a Don Alvaro*)  
No, la condotta vostra  
Da troppo abbietta origine  
uscito vi dimostra.

(*k Alvarovi*)  
Ne, vaše chování ukazuje,  
že jste  
z rodu ničemů.

ALVARO

(*risentito*)  
Signor Marchese!...

(*dotčeně*)  
Pane markýzi!...

MARCHESE

(*a Leonora*)  
Scostati.  
(*ai Servi*)  
S'arresti l'empio.

(*k Leonoře*)  
Ty odejdi.  
(*k sloužícím*)  
Zadržte toho bídáka.

ALVARO

(*cavando nuovamente la pistola,*    (*znovu vytáhne pistoli,*

*ai Servi che retrocedono.)*  
Guai.  
Se alcun di voi si move...

*k sloužícím, kteří ustupují.)*  
Běda,  
jestli se někdo z vás hne...

LEONORA

*(correndo a lui.)*  
Alvaro, o ciel, che fail!...

*(běží k němu.)*  
Alvaro, ó nebe, co děláš!...

ALVARO

*(al Marchese)*  
Cedo a voi sol, ferite...

*(k markýzovi)*  
Jen vám se vzdávám, bodněte...

MARCHESE

Morir per mano mia!  
Per mano del carnefice  
tal vita spenta fia.

Mou rukou zemít!  
Rukou kata  
ať skončí takový život.

ALVARO

Signor di Calatrava!...  
Pura siccome gli angeli  
È vostra figlia, il giuro;  
reo son io solo  
Il dubbio  
Che l'ardir mio qui desta,  
si tolga colla vita.  
Eccomi inerme...  
*(Getta la pistola che percuote  
al suolo, scarica il colpo, e  
ferisce mortalmente il  
Marchese.)*

Pane z Calatravy!...  
Čistá jako andělé  
je vaše dcera, přísahám;  
jen já jsem vinen  
Podezření pro tuto mou odvahu  
ať skončí s mým životem.  
Zde jsem, bezbranný...  
*(Odhodí pistoli, která třeskně  
o zem, vystřelí a smrtelně zraní  
markýze.)*

MARCHESE

Io muoio!

Umírám!

ALVARO

*(disperato)*  
Arma funesta!

*(zoufale)*  
Zhoubná zbrani!

LEONORA

*(correndo ai piedi del padre.)*  
Aita!

*(padá otci k nohám.)*  
Pomoc!

MARCHESE

*(a Leonora)*  
Lungi da me...  
Contamina tua vista  
la mia morte.

*(k Leonoře)*  
Pryč ode mě...  
tvůj pohled  
poskvřňuje moji smrt.

LEONORA

Padre!

Otče!...

MARCHESE

Ti maledico. Proklínám tě!  
*(Cade tra le braccia dei Servi.) (Padá sluhům do náruče.)*

LEONORA

*(con disperazione)* *(zoufale)*  
 Cielo, pietade! Nebe, smilování!

ALVARO

Oh sorte! Ó, osude!  
*(I Servi portano il Marchese alle sue stanze, mentre Don Alvaro trae seco verso il verone la sventurata Leonora.) (Sluhové odnášejí markýze do jeho pokojů, don Alvaro táhne nešťastnou Leonoru směrem k terase.)*

**atto  
secondo**

**druhé  
jednání**

Villaggio d'Hornachuelos e vicinanze.

Vesnice Hornachuelos a okolí.

SC. I

*Grande cucina d'una osteria a pian terreno. L'Oste e l'Ostessa, che non parlano, sono affaccendati ad ammannir la cena. L'Alcade è seduto presso al fuoco; uno Studente presso la tavola. Alquanti Mulattieri. Due contadini, due contadine, la Serva ed un Mulattiere ballano la Seguidilla. A tempo, Leonora in veste virile.*

*Velká kuchyně v přízemí jakési hospody.*

*Hostinský a hostinská nemluví, jsou zabráni do přípravy*

*večeře. Alcade sedí u ohně; student u stolu. Několik mezkařů. Dva venkovani, dvě venkovanky, služka a jeden mezkař tančí seguidillu. Později Leonora v mužských šatech.*

CORO/SBOR

Holà, holà, holà!  
 Ben giungi, o mulattier,  
 la notte a riposar.  
 Holà, holà, holà!  
 Qui devi col bicchier

Hola, hola, hola!  
 Vítejte, mezkaři,  
 v noci si odpočiňte.  
 Hola, hola, hola!  
 Tady musíte se sklenkou

Le forze ritemprar!  
(*L'Ostessa mette sulla tavola  
una grande zuppiera.*)

nabrat nové síly!  
(*Hostinská dává na stůl  
velkou pólévkovou mísu.*)

#### ALCADE

(*sedendosi alla mensa.*)  
La cena è pronta...

(*si sedá ke stolu.*)  
Večeře je připravená...

#### TUTTI/VŠICHNI

(*prendendo posto  
presso la tavola*)  
A cena.

(*si sedají ke stolu.*)

K večeři.

#### STUDENTE

(*sottovoce, fra sé*)  
(*Ricerco in van  
la suora e il seduttore...  
Perfidi!*)

(*polohlasem, pro sebe*)  
(*Marně hledám  
sestru a svůdce...  
Proradní!*)

#### TUTTI/VŠICHNI

(*all' Alcade*)  
Voi la mensa benedite.

(*k Alcadovi*)  
Vy dnes požehnáte stolu.

#### ALCADE

Può farlo il licenziato.

Může to udělat student.

#### STUDENTE

Di buon grado.  
In nomine Patris, et Filii,  
et Spiritus Sancti.

Velmi rád.  
Ve jménu Otce i Syna  
i Duchu Svatého.

#### TUTTI/VŠICHNI

Amen.

Amen.

#### LEONORA

(*presentandosi timidamente.*)  
(*Che vedo!... mio fratello!...  
(Si ritira.)*)  
(*L'Ostessa avrà distribuito il  
riso e siede cogli altri. In  
seguito è servito altro piatto.*)

(*se ostýchavě objeví.*)  
(*Co vidím!... Můj bratr!...)*  
(*Schová se.*)  
(*Hostinská nandala rýži a sedá  
si k ostatním. Následuje  
další chod.*)

#### ALCADE

(*assaggiando.*)  
Buono.

(*ochutnává.*)  
Dobré.

#### STUDENTE

(*mangiando.*)  
Eccellente.

(*jí.*)  
Vynikající.

#### TUTTI/VŠICHNI

Par che dica mangiami.

To si říká: Sněž mě!

## STUDENTE

*(all' Ostessa)*Tu das epulis accumbere  
Divum.*(k hostinské)*Tu das epulis accumbere  
Divum.

## ALCADE

Non sa il latino,  
ma cucina bene.Neumí latinsky,  
ale vaří dobře.

## STUDENTE

Viva l'Ostessa!

Ať žije hostinská!

## TUTTI/VŠICHNI

Evviva!

Ať žije!

## SC. II

*Deti e Preziosilla, che entra  
saltellando.**Předešli a Preziosilla, která  
vstupuje a poskakuje.*

## PREZIOSILLA

Viva la guerra!

Ať žije válka!

## TUTTI/VŠICHNI

Preziosilla!... Brava!  
Brava!Preziosillo!... Výborně!  
Výborně!

## STUDENTE

Qui, presso a me...

Sem, pojd' ke mně...

## TUTTI/VŠICHNI

Tu la ventura  
Dirne potrai.Mohla bys nám  
předpovědět budoucnost.

## PREZIOSILLA

Chi brama far fortuna?

Kdo by netoužil po štěstí?

## TUTTI/VŠICHNI

Tutti il vogliam.

Všichni bychom rádi.

## PREZIOSILLA

Correte allor soldati  
In Italia,  
dov'è rotta la guerra  
Contro al nemico.Pospěšte tedy, vojáci,  
do Itálie,  
začíná válka  
proti nepříteli.

## TUTTI/VŠICHNI

Morte  
Ai nemici.Smrt  
nepřítelům.

## PREZIOSILLA

Flagel d'Italia eterno  
E de' figliuoli suoi.Bič Itálie věčný  
a synů jejich.

## TUTTI/VŠICHNI

Tutti v'andrem.

Všichni tam pojďme.

## PREZIOSILLA

Ed io sarò con voi.  
Al suon del tamburo,  
Al brio del corsiero,  
Al nugolo azzurro  
Del bronzo guerriero,  
Dei campi al susurro  
S'esalta il pensiero!  
È bella la guerra!  
Evviva la guerra!

Já budu s vámi.  
Při zvuku bubnu,  
při ohnivých koních,  
při namodralém mračnu  
válečných kanónů;  
za šepotu tábora  
se rodí myšlenka!  
Krásná je válka!  
Ať žije válka!

## TUTTI/VŠICHNI

È bella la guerra!  
Evviva la guerra!

Krásná je válka!  
Ať žije válka!

## PREZIOSILLA

È solo obliato  
Da vile chi muore;  
Al bravo soldato,  
Al vero valore,  
È premio serbato  
Di gloria, d'onore!  
È bella la guerra!  
Evviva la guerra!

Zlořečí jí jen  
podlý, který zemře;  
statečnému vojáku,  
skutečně udatnému,  
patří odměna –  
sláva, čest!  
Krásná je válka!  
Ať žije válka!

## TUTTI/VŠICHNI

È bella la guerra!  
Evviva la guerra!

Krásná je válka!  
Ať žije válka!

## PREZIOSILLA'

Se vieni fratello,  
Sarai caporale;  
E tu colonnello,  
E tu generale...  
Il dio furfantello  
Dall'arco immortale  
Farà di cappello  
Al bravo ufficiale.

Tak pojď, bratříčku,  
budeš kaprálem;  
a ty plukovníkem,  
a ty generálem...  
Taškář bůžek  
s nesmrtelným lukem  
nasadí čelenku  
statečnému oficirovi.

È bella la guerra!  
Evviva la guerra!

Krásná je válka!  
Ať žije válka!

## STUDENTE

(*le presenta la mano.*)  
E che riserbasi  
Allo studente?

(*ukazuje jí ruku.*)  
A co je předurčeno  
studentovi?

*(osservandolo.)*  
Oh, tu miserrime  
Vicende avrai.

PREZIOSILLA  
*(si ho prohlíží.)*  
Ó, ty budeš mít  
nejbídnější osud.

Che di'?

STUDENTE  
Co říkáš?

*(fissandolo.)*  
Non mente  
Il labbro mai...  
Ma a te... carissimo,  
Non presto fe'...  
Non sei studente...  
Non dirò niente,  
Ma, gnaffe, a me  
Non se la fa.  
No, per mia fe',  
Tra la la là!

PREZIOSILLA  
*(upřeně se na něj dívá.)*  
Má ústa  
nikdy nelžou...  
Ale tobě... můj milý,  
nevěřím...  
Nejsi student...  
Nic neřeknu,  
na mou věru,  
ale tohle se mi  
nedělá.  
Tra la la la!

### SC. III

STUDENTE  
Viva la buona compagnia! Ať žijí dobří kamarádi!

TUTTI/VŠICHNI  
Viva Ať žijí.

STUDENTE  
Salute qui, l'eterna gloria poi... Zdraví zde, věčná sláva  
potom...

TUTTI/VŠICHNI  
Così sia. Tak je to.

### SC. IV

ALCADE  
Meglio farebbe dirne Lepší by bylo, kdybyste nám  
Donde venga, ove vada, řekl, odkud přicházíte,  
e chi ella sia. kam jdete a kdo vlastně jste.

STUDENTE  
Lo vuol saper?... To chcete vědět?...  
Ecco l'istoria mia. Zde je můj příběh.  
Son Pereda, Jsem Pereda,  
son ricco d'onore, jsem velmi vážený,  
Baccelliere mi fe'Salamanca; bakalář ze Salamanky;  
Sarò presto brzy jsem se měl stát  
in utroque dottore, doktorem všech věd a umění  
Ché di studio a už jen málo  
ancor poco mii manca... mi do skončení chybělo...

Di là Vargas  
mi tolse da un anno,  
E a Siviglia con sé mi guido.  
Non trattenne Pereda  
alcun danno,  
per l'amico il suo core parlò.  
Della suora  
un amante straniero  
Colà il padre  
gli aveva trucidato,  
Ed il figlio, da pro'cavaliero,  
La vendetta ne aveva giurato...  
L'inseguimmo di Cadice  
in riva,  
Né la coppia fatal si trovò.  
Per l'amico Pereda soffriva,  
Ché il suo core per esso parlò.  
Là e dovunque  
narrâr che del pari  
La sedotta col vecchio perìa,  
Ché a una zuffa  
tra servi e sicari  
Solo il vil seduttore sfuggia.  
Io da Vargas allor mi staccava;  
Ei seguir l'assassino giurò.  
Verso America il mare solcava,  
E Pereda a' suoi studi tornò.

Tu mě však Vargas  
připravil o rok  
a vzal mě s sebou do Seville.  
Pereda se škody  
nezalekl,  
pro přítele mu bilo srdce.  
Cizí milenec  
sestry  
mu tam  
zavraždil otce,  
a syn, jako čestný rytíř,  
mu přísahal pomstu...  
Od Cádizu  
jsme je pronásledovali,  
ale osudnou dvojici nenašli.  
Pro přítele Pereda trpěl,  
pro něj mu bilo jeho srdce.  
Tu a tam  
si lidé povídali,  
že svedená zemřela se starým,  
že při rvačce  
se sluhy a vrahy  
utekl jen podlý svědce.  
Pak už jsem Vargase opustil;  
on přísahal sledovat vraha.  
Do Ameriky brázdil moře  
a Pereda se vrátil ke studiu.

#### TUTTI/VŠICHNI

Truce storia Pereda narrava! Pereda vyprávěl krutý příběh!  
Generoso il suo cor si mostrò! Projevil ušlechtilé srdce!

#### ALCADE

Sta bene. Dobrá.

#### PREZIOSILLA

(con finezza) (jemně)  
Ucciso – fu quel Marchese? Ten markýz byl zabit?

#### STUDENTE

Ebben? Proč se ptáte?

#### PREZIOSILLA

L'amante – rapia sua figlia? Milenec – že unesl dceru?

#### STUDENTE

Sì. Ano.

#### PREZIOSILLA

E voi l'amico – fido, cortese, A vy, věrný laskavý přítel,  
Andaste a Cadice – jste šel do Cádizu –

e pria a Siviglia?...  
Ah, gnaffe, a me –  
non se la fa...  
No, per mia fe'.  
Tra la la là.

kolem Sevilly?...  
Ach, na mou věru  
tohle se mi  
nedělá.  
Tra la la la.

#### ALCADE

Figliuoli, è tardi;  
poiché abbiám cenato  
Si rendan grazie a Dio,  
e partiam...

Děti, je pozdě;  
navečeřeli jsme se  
a teď vzdejme díky Bohu  
a půjdeme...

Partiamo.

#### TUTTI/VŠICHNI

Jdeme.

Or buona notte.

#### ALCADE

Tak dobrou noc.

Buona notte.  
Andiamo.  
Allegri, o mulattier!  
È l'ora di posar.  
(Partono.)

#### CORO/SBOR

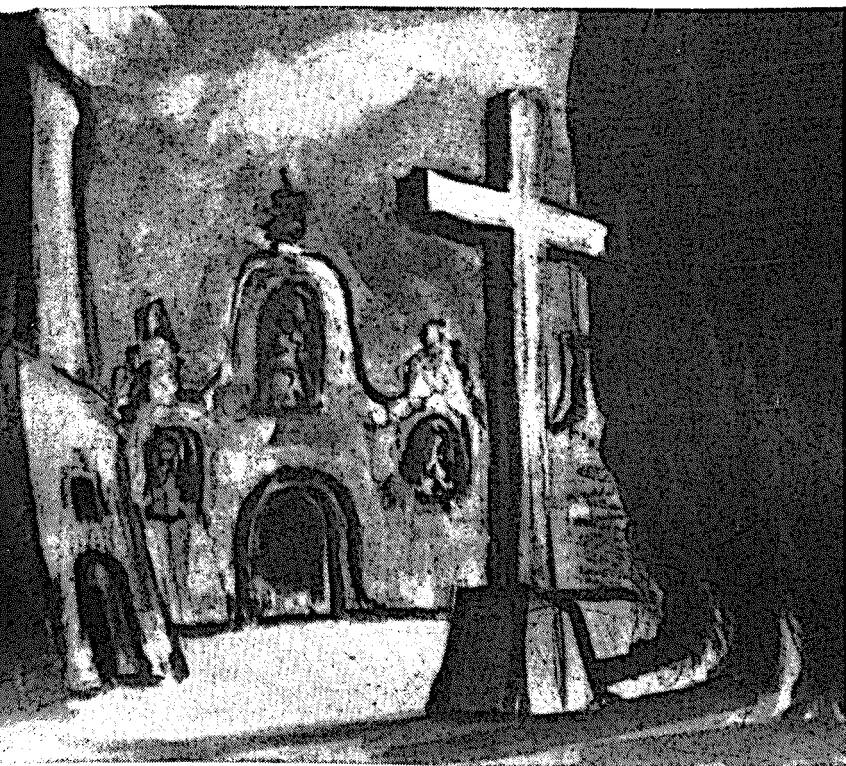
Dobrou noc.  
Jdeme.  
Zvesela, ó mezkai!  
Je čas odpočívat.  
(Odcházejí.)

#### SC. V

*Una piccola spianata sul declivio di scoscesa montagna. A destra, precipizi e rupi: di fronte, la facciata della chiesa della Madonna degli Angeli; a sinistra, la porta del Convento, in mezzo alla quale una finestrella; da un lato, la corda del campanello. Al di là della chiesa, alti monti col villaggio d'Hornachuelos. La porta della chiesa è chiusa, ma larga, sopra d'essa una finestra semicircolare lascerà vedere la luce interna. A mezza scena, un po' a sinistra, sopra quattro gradini, s'erge una rozza croce di pietra corrosa dal tempo. La scena sarà illuminata da luna chiarissima. Donna Leonora giunge ascendendo, vestita da uomo, con pastrano a larghe*

*Malá mýtina na svahu skotských hor. Vpravo skály a průrvy: vzadu průčelí kostela Matky andělů; vlevo vrata kláštera, uprostřed malé okénko; na jedné straně provaz od zvonku. Za kostelem vysoké hory s vesnicí Hornachuelos. Vchod do kostela zavřený, ale širokým polokruhovým oknem nadedvěřmi proniká zevnitř světlo. Uprostřed scény, trochu vlevo, čtyři schůdky a nad nimi kamenný kříž, nahlodaný zubem času.*

*Scéna je osvětlená jasným světlem. Donna Leonora vychází, unavená, oblečená jako muž v plášti se širokými rukávy,*



*Scénický návrh J. M. Gottlieba k inscenaci Síly osudu  
v Národním divadle v r. 1937, 2. jednání*

*maniche, largo cappello e  
stivali.*

*v širokém klobouku a vysokých  
botách.*

#### LEONORA

Son giunta!... grazie, o Dio!  
Estremo asil quest'è per me!  
...son giunta!...  
Io tremo!...  
la mia orrenda storia è nota  
In quell'albergo...  
e mio fratel narrolla!...  
Se scoperta m'avesse!...  
Cielo!... Ei disse  
Naviga verso occaso  
don Alvaro!

Došla jsem!... díky, ó Bože!  
Je to moje poslední útočiště!  
...došla jsem!...  
Chvěju se!...  
Můj hrůzný příběh je známý  
v tom hostinci...  
a můj bratr ho vyprávěl!...  
Kdyby mě poznal!...  
Nebe!... Říkal,  
že se plaví na západ  
za zmizelým donem Alvarem!

Né morto cadde  
quella notte in cui  
Io, io del sangue  
di mio padre intrisa,  
L'ho seguito, e il perdei!  
ed or mi lascia.  
Mi fugge! ohimè,  
non reggo a tanta ambascia!  
Madre, pietosa Vergine,  
perdona al mio peccato;  
M'aiuta quell'ingrato  
Dal core a cancellar.  
In queste solitudini  
Espierò l'errore...  
Pietà di me, Signore...  
Deh, non m'abbandonar!

*(L'organo accompagna il canto  
mattutino dei frati.)*

Venite, adoremus  
et procedamus ante Deum,  
Ploremus coram Domino  
qui fecit nos.

Nezemřel tedy  
v tu noc, kdy já,  
já, krví svého otce  
potřísněná,  
jsem ho sledovala a ztratila!  
A pak mě opustil,  
unikl mi! Běda,  
neunesu takový žal!  
Matko, milostiplná Panno,  
odpuť mně, hříšné,  
pomoz mi toho nevděčníka  
vyrvat ze srdce.  
V této samotě  
si odpykám chybu...  
Milost, Pane...  
ach Bože, neopouštěj mě!

*(Varhany doprovázejí ranní  
zpěv mnichů.)*

Venite adoremus  
et procedamus ante Deum,  
Ploremus coram Domino  
qui fecit nos.

## LEONORA

Ah, que'sublimi cantici...  
Dell'organo i concerti,  
Che come incenso ascendono  
A Dio sui firmamenti,  
Inspirano a quest'alma  
Fede, conforto e calma!...  
Al santo asilo accorrasì...  
E l'oserà quest'ora?  
Alcun potrà sorprendermi!  
Oh misera Leonora,  
Tremi?...  
il pio frate accoglierti  
No, non ricuserà.  
Non mi lasciar, soccorrimi,  
Pietà, Signor, pietà!  
*(Va a suonare il campanello del  
convento.)*

## SC. VI

*Si apre la finestrella della porta,  
e n'esce la luce d'una lanterna  
che riverbera sul volto di Donna*

Ach, jaké vznešené zpěvy...  
akordy varhan,  
které jako vonné kadidlo  
stoupající k Bohu  
a skýtají mé duši  
víru, útěchu a mír!...  
Uchýlím se k svatému útulku...  
A odvážím se v tuto hodinu?  
Co kdyby mě někdo překvapil!  
Ach, ubohá Leonoro,  
třešeš se?...  
přijme tě zbožný bratr?  
Ne, on mě neodmítne.  
Neopouštěj mě, pomoz mi,  
smiluj se Pane, smiluj se!  
*(Jde zazvonit na klášterní  
zvonec.)*

*Leonora zvoní u vrat kláštera.  
Otvírá se okénko, v něm se objeví  
světlo svítilny, které ozáří*

*Leonora, la quale si arretra  
spaventata. Fra Melitone parla  
sempre dall'interno.*

*Leonořinu tvář, ta zděšeně  
ustoupí. Bratr Melitone je stále  
uvnitř.*

- Chi siete? MELITONE Kdo je?
- Chiedo il Superiore. LEONORA Chci mluvit s představeným.
- S'apre MELITONE Chrám  
Alle cinque la chiesa, se otevírá v pět,  
Se al giubileo venite. jestli jdete na pobožnost.
- Il Superiore, LEONORA Představeného,  
Per carità. pro slitování Boží.
- Che carità a quest'ora? MELITONE Jaké slitování v tuto hodinu?
- Mi manda il Padre Cleto. LEONORA Posílá mě otec Cleto.
- Quel sant'uomo?... Il motivo? MELITONE Ten svatý muž?... A důvod?
- Urgente. LEONORA Naléhavý.
- Perché mai?... MELITONE A copak?...
- Un infelice... LEONORA Jeden nešťastník...
- Brutta solfa, MELITONE Hloupá písnička,  
però v'apro ond'entriate. ale otevřu vám a vstupte.
- Nol posso. LEONORA Nemohu.
- No?... Scomunicato siete? MELITONE Ne?... Jste snad vyobcován?  
Ché strano fia aspettar Podivně budete čekat  
a ciel sereno. na jasné nebe.  
V'annuncio... Ohlásím vás...  
e se non torno a jestli se nevrátím,  
Buona notte... dobrou noc...  
(*Chiude la finestrella.*) (*Zavře okénko.*)

## SC. VII

Ma s'ei mi respingesse!...  
 Fama pietoso il dice...  
 Ei mi proteggerà...  
 Vergin, m'assisti.

LEONORA

Ale co když mě odmítne!...  
 Říká se, že je milosrdný...  
 Ochrání mě...  
 Panno, stůj při mně.

## SC. VIII

Chi mi cerca?

GUARDIANO

Kdo mě hledá?

Son io.

LEONORA

Já.

Dite.

GUARDIANO

Mluvte.

Un segreto...

LEONORA

Tajemství...

Andate, Melitone.

GUARDIANO

Odejděte, Melitone.

*(partendo.)*

*(Sempre segreti!*

*E questi santi*

*solì han da saperli!*

*Noi siamo tanti cavoli...)*

MELITONE

*(odchází.)*

*(Pořád samé tajnosti!*

*A jen tíhle svatí*

*smějí něco vědět!*

*My jsme přece takoví  
 hlupáci...)*

Fratello,  
 Mormorate?

GUARDIANO

Bratře,  
 Co bručíte?

Oibò, dico ch'è pesante  
 La porta, e fa rumore...

MELITONE

Já jen říkám, že vrata  
 jsou těžká a dělají rámus...

Obbedite...

GUARDIANO

Poslechněte...

*(Che tuon da superiore!)*

MELITONE

*(Co je to za tón  
 u představeného!)*

*(Rientra in Convento e  
 socchiude la porta.)*

*(Vrací se do kláštera  
 a přivře dveře.)*

## SC. IX

Or s'iam soli...

GUARDIANO

Jsme sami...

Una donna son io. LEONORA  
Isem žena.

Una donna a quest'ora!... GUARDIANO  
Žena v tuto hodinu!...  
Gran Dio! Velký Bože!

Infelice, delusa, reietta, LEONORA  
Nešťastná, oklamaná,  
zavržená,  
Dalla terra zemí i nebem  
e dal ciel maledetta, prokletá,  
Che nel pianto, v slzách  
prostratavi al piede, vám klečí u nohou  
Di sottrarla all'inferno a prosí vás,  
vi chiede. abyste ji vyrval peklu.

Come un povero frate lo può? GUARDIANO  
Jak může pomoci chudý bratr?

Padre Cleto LEONORA  
Otec Cleto  
un suo foglio v'inviò? vám přece poslal list.

Ei vi manda? GUARDIANO  
To on vás posílá?

Si. LEONORA  
Ano.

(sorpreso) GUARDIANO  
(překvapěně)  
Dunque voi siete Takže vy jste  
Leonora di Vargas! Leonora z Vargasu!

Fremete!... LEONORA  
Chvějete se!...

No... Venite fidente alla croce, GUARDIANO  
Ne... Přistupte s důvěrou  
ke kříži  
Là del cielo v'ispiri la voce. tam nebeský hlas vás osloví.

LEONORA  
(s'inginocchia presso la croce,  
la bacia, quindi torna meno  
agitata al Padre Guardiano.)  
Più tranquilla l'alma sento  
Dacché premo questa terra;  
De' fantasmi lo spavento  
Più non provo farmi guerra...  
Più non sorge sanguinante  
(poklekne před křížem, líbá jej  
vrací se k otci Guardianovi, již  
méně vzrušená.)  
Od chvíle, kdy jsem na této půdě,  
cítím větší klid v duši;  
přízraky mě už neděsí,  
neútočí na mě...  
Už se mi více nezjevuje

Di mio padre l'ombra innante;      zkrvavený stín mého otce;  
Né terribile l'ascolto              ani ten strašný zvuk,  
La sua figlia maledir.              jak proklíná svou dceru.

GUARDIANO

Sempre indarno qui rivolto              Vždy marně sem satan  
Fu di Satana l'ardir.                      zaměřuje svoji opovážlivost.

LEONORA

Perciò tomba qui desio,              Proto si přeji najít hrob  
Fra le rupi ov'altra visse.              ve skalách, jak ho našli i jiní.

GUARDIANO

Che!... Sapete?                      Jak to víte?

LEONORA

Cleto il disse...                      Cleto mi to řekl...

GUARDIANO

E volete?                              A vy chcete?

LEONORA

Darmi a Dio.                          Odevzdat se Bohu.

GUARDIANO

Guai per chi si lascia illudere      Běda tomu, kdo se nechá unést  
Dal delirio d'un momento!      poblouzněním okamžiku!  
Più fatal per voi si giovine      Osudnější pro vás, tak mladou,  
Giungerebbe il pentimento...      by asi bylo pokání...  
Nel futuro chi può leggere,      Kdo umí číst budoucnost,  
Chi immutabil farvi il cor?      jak bude vaše srdce trpět?  
E l'amante?                          A milenec?

LEONORA

Involontario                          Nechtěně  
Di mio padre è l'uccisor.              je vrahem mého otce.

GUARDIANO

E il fratello?                          A bratr?

LEONORA

La mia morte                          Přísahal mi smrt  
Di sua mano egli giurò.              svou vlastní rukou.

GUARDIANO

Meglio a voi le sante por te      Pro vás bude lepší, když vás  
Schiuda un chiostro.                  skryje svatá brána kláštera.

LEONORA

Un chiostro?... No.                  Kláštera?... Ne.  
Se voi scacciate                      Jestli vyženete  
questa pentita,                      tuto kajčnici,  
Andrò per balze                      budu křičet

gridando aita,  
Ricovro ai monti,  
cibo alle selve,  
E fin le belve –  
ne avran pietà.  
Ah si,  
del cielo qui udii la voce:  
Salvati all'ombra  
di questa croce...  
Voi mi scacciate?  
È questo il porto;  
Chi tal conforto –  
mi toglierà?

ve skalách o pomoc,  
schovám se v horách,  
nasytím v divokých lesích,  
a nakonec i šelmy  
se nade mnou slitují.  
Ach ano,  
slyšela jsem tu hlas z nebe:  
Zachraň se ve stínu  
tohoto kříže...  
Vy mě vyháníte?  
A tento přístav;  
kdo mi odepře –  
takovou útěchu?

GUARDIANO

(A te sia gloria,  
o Dio clemente,  
Padre dei miseri  
onnipossente,  
A cui sgabello sono le sfere!...  
Il tuo volere – si compirà!)  
È fermo il voto?...

(Tobě budiž sláva,  
ó Bože milosrdný,  
otče všech bídných  
všemohoucí,  
u Tvého stolce se klaní světy!...  
Tvá vůle – se staň!)  
Je pevné rozhodnutí?...

LEONORA

È fermo.

Je pevné.

GUARDIANO

V'accolga dunque Iddio...

Nechť vás tedy přijme Bůh...

LEONORA

Bontà divina!

Boží dobroto!

GUARDIANO

Sol io saprò chi siete...  
Tra le rupi è uno speco;  
ivi starete.  
Presso una fonte  
al settimo dì scarso  
Cibo porrovvi io stesso.

Jen já budu vědět, kdo jste...  
Ve skalách je jeskyně;  
tam budete přebývat.  
Poblíž pramene  
vždy sedmý den  
vám já sám donesu skrovný  
pokrm.

LEONORA

V'andiamo...

Pojďme tam...

GUARDIANO

(verso la porta)  
Melitone?...  
(a Melitone che comparisce)  
Tutti i fratelli  
con ardenti ceri,  
Dov'è l'ara maggiore,

(směřem ke dveřím)  
Melitone?...  
(K Melitonovi, který přišel.)  
Všichni bratři  
s hořícími svícemi  
se shromáždí v chrámu Páně

Nel tempio si raccolgan  
del Signore...  
Sull'alba il piede all'eremo  
Solinga volgerete;  
Ma pria dal pane angelico  
Conforto all'alma avrete.  
Le sante lane a cingere  
Ite, e sia forte il cor.  
Sul nuovo calle a reggervi  
V'assisterà il Signor.

u nejsvětějšího  
oltáře...  
Za svítání pak samotná  
odejdete do poustevny;  
Dříve však nebeský chléb  
dá vaši duši posilu.  
Jděte si obléct svaté roucho  
a budte silného srdce.  
Na nové cestě nechť vás vede  
a pomáhá vám Bůh.

#### LEONORA

Eterno Iddio, tua grazia  
Sorridente alla reietta!  
Mel dice un gaudio insolito.  
Io son ribenedetta!  
Già sento in me rinascere  
A nuova vita il cor...  
Plaudite, o cori angelici,  
Mi perdonò il Signor.

Věčný Bože, Tvá milost  
se usmívá na vyvrženou!  
Jak řekl, štěstí neslýchané,  
jsem zbavena prokletí!  
Už cítím, jak se ve mně rodí  
srdce k novému životu...  
Plesejte andělské chóry,  
Pán mi odpustil.

#### SC. X

*La gran porta della chiesa si  
apre. Di fronte vedesi l'altar  
maggiore illuminato. L'organo  
suona. Dai lati del Coro  
procedono due lunghe file di  
Fрати con ceri ardenti. Più  
tardi il Padre Guardiano precede  
Leonora in abito da frate; egli  
la conduce fuor dalla chiesa;  
i Frати gli si schierano intorno.  
Leonora si prostra innanzi a lui,  
che stendendo solennemente le  
mani sopra il suo capo intuona:*

*Velká brána kostela se otevírá.  
V zadní části scény je vidět  
osvětlený oltář. Znějí  
varhany. Z kůru sestupují z obou  
stran mniši se zapálenými  
svícemi. Později přichází otec  
Guardiano s Leonorou,  
převlečenou za mnicha.  
Převor ji vede ven z kostela.  
Mniši se rozestaví kolem nich.  
Leonora poklekne před  
převorem, ten slavnostním  
gestem rozpráhne paže nad  
její hlavou a zpívá:*

#### GUARDIANO

Il santo nome – di Dio Signore  
Sia benedetto.

Svaté jméno – Boha Pána  
našeho budiž požehnáno.

Sia benedetto:

#### TUTTI/VŠICHNI

Budiž požehnáno.

Un'alma a piangere –  
viene l'errore,  
Fra queste balze –  
chiede ricetta...

#### GUARDIANO

Duše hříšná –  
aby napravila omyl,  
v této známé strži –  
žádá o přistřeší...



Scénický návrh J. M. Gottlieba k inscenaci Síly osudu  
v Národním divadle v r. 1937, 2. jednání

Il santo speco –  
noi le schiudiamo...  
V'è noto il loco?

Lo conosciam.

A quest'asilo –  
sacro inviolato  
Nessun si appressi.

Obbedirem.

Il cinto umíle –

My jí odemkneme –  
svatou sluji...  
Znáte to místo?

TUTTI/VŠICHNI  
Známe.

GUARDIANO  
K tomuto útulku –  
svatému, neporušenému  
se nesmí nikdo přiblížit.

TUTTI/VŠICHNI  
Poslechneme.

GUARDIANO  
Dělicí zed' –

non sia varcato  
Che nel divide.

Nol varcherem.

A chi il divieto –  
franger osasse  
O di quest'alma –  
scoprir tentasse  
Nome o mistero, –  
maledizione!

Maledizione! Maledizione!  
Il cielo fulmini, –  
incenerisca  
L'empio mortale –  
se tanto ardisca;  
Su lui scateni –  
ogni elemento...  
L'immonda cenere –  
ne sperda il vento.

*(a Leonora)*  
Alzaveti e partite.  
Alcun vivente  
Più non vedrete.  
Dello speco il bronzo  
Ne avverta  
se periglio vi sovrasti,  
O per voi giunto sia  
l'estremo giorno...  
A confortarvi l'alma volerem,  
prima ch'a Dio faccia ritorno.  
La Vergine degli Angeli  
Vi copra del suo manto,  
E voi protegga vigile  
Di Dio l'angelo santo.

*(ripetono.)*

*(Baciata la mano al Padre  
Guardiano s'avvia all'eremo  
sola. Il Guardiano stendendo le  
braccia verso di lei, la  
benedice.)*

kolem toho místa  
ať nikdo nepřekročí.

TUTTI/VŠICHNI  
Nepřekročíme.

GUARDIANO  
Kdo by tento zákaz –  
chtěl porušit,  
nebo tuto duši –  
se pokusil odhalit,  
jméno či tajemství –  
bude proklet!

TUTTI/VŠICHNI  
Bude proklet! Proklet!  
Nebeský blesk –  
ať promění  
v smrtící popel –  
smrtelného bezbožníka;  
ať se nad ním rozpoutají –  
všechny živly...  
Jeho nečistý popel –  
ať vítr roznese.

GUARDIANO  
*(k Leonoře)*  
Povstaňte a odejděte.  
Nikoho živého  
už více nespátíte.  
Ze sluje nám zvonkem  
oznamte,  
budete-li v nebezpečí,  
nebo kdyby nadcházela  
vaše poslední chvíle...  
Chceme utěšit vaši duši,  
dřív než se navrátíte k Bohu.  
Svatá Panna andělská  
ať vás přikryje svým pláštěm  
a vás ať ochrání  
bdělý Boží anděl Svatý.

TUTTI/VŠICHNI  
*(opakují.)*

LEONORA  
*(Guardianovi libá ruku a  
vzdaluje se sama do poustevny.  
Guardiano vztahuje za ní ruce  
a žehná jí.)*

# atto terzo

# třetí jednání

SC. I  
Bosco. *Notte oscurissima. Don*  
Alvaro, *in uniforme di capitano*  
spagnolo de' Granatieri del Re,  
si accinge a entrare lentamente dal fondo.  
Si sentono voci interne a destra.

Les. *Velmi temná noc. Don*  
Alvaro *v uniformě španělského*  
kapitána *pomalu přichází*  
zezadu. *Zprava je slyšet hlasy.*

## ALVARO

La vita è inferno all'infelice...

Život je peklo pro  
nešťastného...

Invano morte desio!...

marně toužím po smrti!

Sivigliam!... Leonora!...

...Sevilla! ...Leonora!...

Oh rimembranze!... Oh notte

Ach noci,

Oh ogni ben mi rapisti!...

která jsi mi všechno vzala!...

Sarò infelice eternamente...

Budu věčně nešťastný...

È scritto.

tak je psáno.

Della natal sua terra

Svou rodnou zemi

il padre volle

chtěl otec

Spezzar l'estraneo giogo,

zbavit cizího jářma

e coll'unirsi

a v duchu jednoty

All'ultima degl'Incas

svěřil poslednímu z Inků

la corona

nosit korunu...

Cingerne confidò...

Marné snažení!

Fu vana impresa!

Narodil jsem se v žaláři;

In carcere nacqui;

vychovávala mě poušť;

m'educava il deserto;

jsem živ díky tomu,

sol vivo perché ignota

že můj královský původ je

È mia regale stirpe!...

neznámý!...

I miei parenti

Moji rodiče

Sognaro un trono,

snívali o trůnu,

e li destò la scure!...

ale zbyla jim jen sekýra!...

Oh, quando fine avran

Ach, kdy skončí

le mie sventure?

moje utrpení?

O tu che in seno agli angeli,

Ó ty, která jsi se vznesla

Eternamente pura

v objetí andělů

Saijsti bella, incolume

tak nekonečně čistá, krásná,

Dalla mortal jattura,

neposkvrněná smrtelnou ranou,

Non iscordar di volgere

neopomeň

Un guardo a me tapino,

pohlédnout na mě ubohého,

Ché senza nome ed esule, In odio del destino, Chiedo anelando, ahi misero, La morte d'incontrar... Leonora mia, soccorrimi, Pietà del mio penar.	který bez jména a jako psanec v nepřizni osudu, horoucně žádá, ó ubohý, jen se setkat se smrtí... Leonoro moje, pomoz mi, měj slitování s mým utrpením.
---	--

CARLO

*(dall'interno)*

Al tradimento...

*(zezadu)*

Pro zradu...

VOCI/HLASY

Muoia...

Zemři...

ALVARO

Quali grida!

Jaký křik!

CARLO

Aita...

Pomoc...

ALVARO

Si soccorra.

*(Accorre al luogo onde si  
udivano le grida; si sente un  
pichiar du spade; alcuni  
Ufficiali attraversano la scena  
fuggendo in disordine da destra  
a sinistra.)*

Už jdu na pomoc.

*(Běží na místo, odkud bylo  
slyšet výkřiky; je slyšet  
šermování; několik důstojníků  
přeběhne scénu, ve zmatku  
pobíhají zprava doleva.)*

SC. II

*Don Alvaro ritorna con Don  
Carlo.*

*Don Alvaro se vrací s donem  
Carlem.*

ALVARO

Fuggir!... ferito siete?

Prchli?... Jste snad zraněn?

CARLO

No, vi debbo  
La vita.

Ne, vám děkuji  
za život.

ALVARO

Chi erano?

Kdo to byl?

CARLO

Assassini.

Vrazi.

ALVARO

Presso  
Al campo così?

V takové blízkosti  
ležení?

CARLO

Franco

Řeknu to otevřeně;

Dirò; fu alterco al gioco... pohádali jsme se při hře...  
senza voi, morto sarei. bez vás bych byl mrtev.  
Or dite a chi debbo la vita? Řekněte, komu vděčím  
za život?

ALVARO  
Al caso... Náhodě...

CARLO  
Pria il mio nome Nejdříve řeknu  
Dirò (non sappia il vero): své jméno (ovšemže ne to  
pravé):  
Don Felice do Bornos, aiutante Don Felice de Bornos,  
Del Duce... vévodův pobočník...

ALVARO  
Io Capitan de' Granatieri, Jsem kapitán granátníků  
Don Federico Herreros. Don Federico Herreros.

CARLO  
La gloria dell'esercito! Chlouba vojska!

ALVARO  
Signore... Pane...

CARLO  
Io l'amistà ne ambia, Přeji si vaše přátelství,  
la chiedo e spero. prosí o ně a doufám.

ALVARO  
Io pure della vostra sarò fiero. Já také budu hrdý na vaše.  
(*Si stringono le destre.*) (*Stisknou si pravice.*)  
Amici in vita e in morte Přátelé v životě i smrti,  
Il mondo ne vedrà. jaké svět neviděl.  
Uniti in vita e in morte Oba budeme spojeni  
Entrambi troverà. v životě i smrti.

VOCI/HLASY  
All'armi! Do zbraně!

CARLO, ALVARO  
Andiamo... all'armi! Pojdme... do zbraně!

CARLO  
Con voi scendere Teď budu moci s vámi  
al campo d'onor, vstoupit na pole cti,  
Emularne l'esempio potrò. napodobit váš příklad.

ALVARO  
Testimone del vostro valor, Budu obdivovat  
Ammirarne le prove saprò. důkazy vaší udatnosti.

### SC. III

*Salotto nell'abitazione d'un  
Ufficiale superiore dell'  
esercito spagnolo in Italia non  
lungi da Velletri. Si sente il  
rumore della vicina battaglia.*

*È il mattino.*

*Un Chirurgo militare ed alcuni  
Soldati Ordinanze entrano  
dalla porta comune e corrono  
ala finestra.*

*Salón v obydlí vyššího  
důstojníka španělské armády  
v Itálii, nedaleko Velletri.  
Je slyšet hluk nedaleké bitvy.*

*Je ráno.*

*Vojenský chirurg a několik  
ordonancí vstupují dveřmi  
z chodby a běží k oknu.*

### ORDINANZE/ORDONANCE

Arde la mischia!...

Vřava dnes hoří!...

### CHIRURGO

*(guardando con il cannocchiale.)*

Prodi i granatieri!

*(dívá se dalekohledem.)*

Štateční granátníci!

### ORDINANZE/ORDONANCE

Li guida Herreros...

Vede je Herreros...

### CHIRURGO

Ciel!

Ferito ei cade!... Piegano

I suoi!... l'aiutante

Li raccozza...

alla carica li guida!...

Già fuggono i nemici!

i nostri han vinto!

Portano qui ferito il capitano.

Nebesa!

Je raněn!... Padl.

Jeho lidi!... pobočník

je zase žene k sobě...

vede je do útoku!...

Nepřátelé už prchají!

Naši zvítězili!

Kapitána již nesou sem.

### VOCI/HLASY

A Spagna gloria!

Čest Španělsku!

### ALTRE/DALŠÍ

Viva l'Italia!

Ať žije Itálie!

### TUTTI/VŠICHNI

È nostra la vittoria!...

Vítězství je našel!...

### SC. IV

*Don Alvaro ferito e svenuto  
è portato in una lettiga da  
quattro Granatieri. Da un lato è  
il Chirurgo, dall'altro  
don Carlo coperto di polvere ed  
assai afflitto. Un Soldato depone  
una valigia sopra un tavolino.*

*Raněného dona Alvara nesou  
v mdlobách na nosítkách čtyři  
granátníci. Na jedné straně je  
doprovází chirurg, na druhé don  
Carlo celý zaprášený a dost  
sklíčený. Nějaký voják položí  
Alvarovo zavazadlo na stolek.*

Piano... qui posi...  
 approntisi il mio letto.

CARLO  
 Tiše... sem ho položte...  
 pripravte lůžko.

Silenzio...

CHIRURGO  
 Ticho...

V'ha periglio?

CARLO  
 Je to vážné?

La palla che ha nel petto  
 mi spaventa.

CHIRURGO  
 Kulka v jeho prsou  
 mi dělá starosti.

Deh, il salvate.

CARLO  
 Zachraňte ho.

(*rinviene.*)  
 Ove son?

ALVARO  
 (*procitá.*)  
 Kde jsem?

Presso l'amico.

CARLO  
 U přítele.

Lasciatemi morire.

ALVARO  
 Nechte mě zemřít.

Vi salveran le nostre cure...  
 Premio  
 L'ordine vi sarà di Calatrava.

CARLO  
 Naše péče vás uzdraví...  
 Odměnou  
 vám bude řád Calatravů.

(*trasalendo.*)  
 Di Calatrava!... mai... mai...

ALVARO  
 (*sebou trhne.*)  
 Calatravů!... ne... nikdy...

Siate calmo.

CHIRURGO  
 Zůstaňte v klidu.

(Che! inorridì  
 di Calatrava al nome!

CARLO  
 (Vyděsil se  
 při jménu Calatravů!)

Amico...

ALVARO  
 Příteli...

Se parlate...

CHIRURGO  
 Nemluvte...

Un detto sol...

ALVARO  
 Jediné slovo...

(*al Chirurgo*)

CARLO  
 (*k chirurgovi*)

Ven prego, ne lasciate...

Prosím vás, dovolte nám...

Solenne in quest'ora  
giurarmi dovete  
Far pago un mio voto.

ALVARO

Slavnostně  
v tuto chvíli přísahajte,  
že splníte mé přání.

*(commosso)*  
Lo giuro.

CARLO

*(dojatý)*  
Přisahám.

Sul core  
Cercate

ALVARO

Na srdci  
hledejte...

*(trova una chiave.)*  
Una chiave!...

CARLO

*(najde klíč.)*  
Klíč!...

*(indicando la valigia.)*  
Con essa trarrete  
Un piego celato...  
l'affido all'onore...  
Colà v'ha un mistero,  
che meco morrà.  
S'abbruci me spento...

ALVARO

*(ukazuje na zavazadlo.)*  
Tam z něho vytáhněte  
zapečetěný svazek dopisů...  
věřím vaší cti...  
Tam ukryté tajemství  
ať zemře se mnou.  
Ať je spáleno, až zemřu...

Lo giuro, sarà.

CARLO

To přísahám, stane se.

Or muoio tranquillo.  
Vi stringo al cor mio.  
*(Lo abbraccia con grande  
emozione.)*

ALVARO

Zemřu tedy klidný.  
Tisknu vás ke svému srdci.  
*(Objímá ho s velkým dojetím).*

Amico, fidate nel cielo. Addio.

Příteli, důvěřuj nebi. Sbohem!

Addio.  
*(Il Chirurgo e le Ordinanze  
trasportano il ferito nella  
stanza da letto.)*

ALVARO

Sbohem.  
*(Chirurgo a ordonnance nesou  
raněného do ložnice.)*

SC. V

Morir!... tremenda cosa!...  
Si intrepido, si prode,  
Ei pur morrà!...  
Uom singlar costui!...  
Tremò di Calatrava

CARLO

Zemřít!... strašná věc!...  
Tak neohrožený, tak statečný,  
a přece zemře...  
Je to zvláštní muž!...  
Zachvěl se při pouhém

Al nome!... A lui palese  
N'è forse il disonor?...  
Cielo!... qual lampo!...  
S'ei fosse il seduttore?...  
Desso in mia mano... e vive!  
Se m'ingannassi?  
questa chiave il dica.

*(Aprè convulso la valigia, e  
ne trae un plico suggellato.)*

Ecco i fogli...  
*(Fa per aprirlo.)* Che tento!  
*(S'arresta.)*

E la fe' che giurai?...  
e questa vita  
Che debbo al suo valor?...

anch'io lo salvo!  
E s'ei fosse  
quell'Indo maledetto  
Che macchiò il sangue mio?...  
Il suggello si franga,  
Niun qui mi vede...  
*(S'arresta.)*

No?... Ben mi vegg'io.  
*(Getta il plico e se ne  
allontana con raccapriccio.)*  
Urna fatale del mio destino  
Va, t'allontana,  
mi tenti invano;  
L'onor a terger  
qui venni, e insano  
D'un'onta nuova  
nol macchierò.  
Un giuro è sacro  
per l'uom d'onore;  
Que' fogli serbino  
il lor mistero...  
Disperso vada  
il mal pensiero  
Che all'atto indegno mi concitò.

E s'altra prova rinvenir  
potessi?...  
Vediam.  
*(Torna a frugare nella valigia  
e vi trova un astuccio.)*  
Qui v'ha un ritratto...

jménu Calatrava!... Ví snad,  
jak bylo zneuctěno?...  
Nebe!... jaká myšlenka!...  
Co když on byl svůdce?...  
A mám ho v rukou... a žijel!  
Co když se pletu?  
Tento klíč ať to poví.  
*(Silou otevře zavazadlo, vyjme  
z něho zapečetěný balíček.)*  
Tady jsou dopisy...  
*(Snaží se je otevřít.)* Co dělám!  
*(Zarazí se.)*

Co slib, má přísaha?...  
a tento život,  
za který vděčím jeho  
udatnosti...  
i já ho zachránil!  
A co když on je tím  
zlořečeným Indiánem,  
který zneuctil moji krev?...  
Pečet je zlomena,  
nikdo mě nevidí...  
*(Zarazí se.)*

Ne?... Dobře se vidím.  
*(Odhodí balíček a s hrůzou se  
od něho vzdaluje.)*  
Osudná schránka pro můj úděl,  
vzdal se ode mě,  
marně mě pokoušíš;  
přišel jsem  
bojovat za čest  
a novou urážkou  
ji pošetile nepošpiním.  
Pro čestného muže  
je přísaha svatá;  
Tyto listy  
ať si uchovají své tajemství...  
Ať zaženu  
zlou myšlenku,  
která mě svádí k nečestnému  
činu.

A co když se objeví jiný  
důkaz?...  
Uvidíme.  
*(Obrací obsah batohu a nachází  
v něm pouzdro.)*  
Vida podobizna...

Suggel non v'è...  
nulla ei ne disse... nulla  
Promisi... S'apra dunque...  
Ciel! Leonora!  
Don Alvaro è il ferito!  
Ora egli viva...  
a di mia man poi muoia...

(*si presenta lieto.*)  
Lieta novella, è salvo.  
(*Rientra.*)

Oh gioia! oh gioia!  
Egli è salvo!  
oh gioia immensa  
Che m'innondi il cor,  
ti sento!  
Potrò alfine il tradimento  
Sull'infame vendicar.  
Leonora, ove t'ascondi?...  
Di': sequisti tra le squadre  
Chi del sangue di tuo padre  
Ti fe' il volto rosseggiar?  
Ah, felice appien sarei  
Se potesse il brando mio  
Amendue d'averno al dio.  
D'un solo colpo consacrar!  
(*Parte rapidamente.*)

### SC. X

*Accampamento militare presso Velletri.*

*Sul davanti, a sinistra, è una bottega da rigattiere; a destra, altra, ove si vendono cibi, bevande, frutta. All'ingiro, tende militari, baracche di rivenduglioli ecc. ecc.*

*Spunta il sole. Il rullo dei tamburi e lo squillo delle sveglia. La scena va animandosi a poco a poco. Soldati Spagnoli ed Italiani di tutte le armi sortono dalle tende ripulendo schioppi, spade, uniformi ecc. Ragazzi militari giocano ai dadi sui tamburi. Vivandiere*

Nezapečetěna...  
o té nemluvil... nic  
jsem neslěbil... Tedy otevřu...  
Nebe! Leonora!  
Ten raněný je don Alvaro!  
Tak tedy žije...  
a mou rukou ať zemře...

### CHIRURGO

(*objeví se spokojený.*)  
Radostná zpráva, je zachráněn.  
(*Vrací se.*)

### CARLO

Jaká radost! Radost!  
Je zachráněn!  
Radost neskonalá,  
Cítím, jak neskonalá radost  
zaplavuje mé srdce!  
Budu se moci sám pomstít  
tomu nestoudníkovi za zradu!  
Leonoro, kde se skrýváš?...  
Řekni: jsi spřažena s těmi,  
kteří krví tvého otce  
potřísnilí tvou tvář?  
Ach, byl bych šťastný,  
kdybych mocným řezem,  
jedinou ranou mohl  
oba dva obětovat bohu pekla!  
(*Rychle odchází.*)

*Vojenské ležení u Velletri.*

*V popředí vlevo je stánek vetešníka; vpravo další stánek, kde se prodává jídlo, pití, ovoce. Kolem dokola vojenské stany, chatrče kramářů atd.*

*Vychází slunce. Bubnování a zvuk trubek dává znamení k budičku. Scéna se pomalu zalidňuje. Španělští a italští vojáci všech zbraní vycházejí ze stanů, čistí pušky, uniformy atd. Někteří vojáci hrají na bubnech v kostky. Markytánky prodávají likéry, ovoce,*



*Scénický návrh J. M. Gottlieba k inscenaci Síly osudu  
v Národním divadle v r. 1937, 3. jednání*

*che vendono liquori, frutta,  
pane ecc. Preziosilla dall'alto  
d'una baracca predica la buona  
ventura.*

*chleba atd. Preziosilla  
v jedné chatrči předpovídá  
budoucnost.*

#### CORO/SBOR

Lorché pifferi e tamburi  
Par che assordino la terra  
Siam felici, ch'è la guerra  
Gioia, vita al militar.  
Vita gaia, avventurosa,  
Cui non cal doman né ieri,  
Ch'ama tutti i suoi pensieri  
Sol nell'oggi concentrat.

Když píšťaly a bubny  
ohluší celou zemi,  
jsme šťastni, protože válka  
je pro život vojáka veselá.  
Dobrodružný veselý život  
se neptá, co zítra, co včera,  
všechny své myšlenky  
soustředí jen na dnešek.

#### PREZIOSILLA

*(alle Donne)*

*(k ženám)*

Venite all'indovina  
Ch'è giunta di lontano,  
E potete a voi l'arcano  
Futuro decifrar.  
(*ai Soldati*)  
Correte a lei d'intorno,  
La mano le porgete,  
Le amanti apprenderete  
Se fide vi restâr.

Andiam dall'indovina  
La mano le porgiamo,  
Le belle udir possiamo  
Se fide a noi restâr.

Chi vuole il paradiso  
S'accenda di valore,  
E il barbaro invasore  
S'accinga a debellar.  
Avanti, avanti, avanti,  
Predirvi sentirete  
Qual premio coglierete  
Dal vostro battagliai.

Avanti, avanti, avanti,  
Predirci sentiremo  
Qual premio coglieremo  
Dal nostro battagliai.

Qua, vivandiere, un sorso.

Alla salute nostra!

(*Bevendo.*)  
Viva!

A Spagna!  
Ed all'Italia unite!

Evviva!

Al nostro eroe  
Don Federico Herreros.

Pojďte k věštyni,  
která přišla z daleka  
a dovede vám odhalit  
tajemnou budoucnost.  
(*k vojákům*)  
Pojďte k ní  
a nastavte jí ruku,  
dozvíte se o milenkách,  
jestli vám jsou věrné.

#### CORO/SBOR

Jdeme k věštyni,  
nastavujeme jí ruku,  
o kráskách uslyšíme,  
jestli nám zůstaly věrné.

#### PREZIOSILLA

Kdo chce do ráje,  
ozbroj se udatností  
a barbarského vetřelce  
se chystej přemoci.  
Kupředu, kupředu, kupředu...  
Předpovím vám,  
jakou odměnu dostanete  
za vaše bitvy.

#### CORO/SBOR

Kupředu, kupředu, kupředu,  
předpoví nám,  
jakou odměnu dostaneme  
za své bitvy.

#### SOLDATI/VOJÁCI

Hej, markytánky, něco k pití.

#### UNO/JEDEN

Na naše zdraví!

#### TUTTI/VŠICHNI

(*píjí.*)  
Ať žijel!

#### ALTRO/DRUHÝ

Na Španělsko!  
A na spojenou Itálii!

#### TUTTI/VŠICHNI

Ať žije!

#### PREZIOSILLA

Na zadraví našeho hrdiny  
dona Federica Herrerosel!

Viva! Viva!

TUTTI/VŠICHNI

Ať žije, ať žije!

Ed al suo degno amico,  
Don Felice de Bornos.

UNO/JEDEN

A na zdraví jeho přítele,  
Dona Felice de Bornos.

Viva! Viva!

TUTTI/VŠICHNI

Ať žije, ať žije!

## SC. XIV

MELITONE

*(predicando)*

Toh, toh!... Poffare  
il mondo! o che tèmpono.  
Corre ben l'avventura!...  
Anch'io ci sono!...  
Venni di Spagna  
a medicar ferite  
Ed alme a mendicar.  
Che vedo! è questo  
Un campo di Cristiani,  
o siete Turchi?  
Dove s'è visto  
a berteggiar la santa  
Domenica così?...  
Ben più faccenda  
Le bottiglie vi dan  
che le battaglie!  
E invece di vestir  
cenere e sacco,  
Qui si tresca  
con Venere e con Baccho?  
Il mondo è fatto  
una casa di pianto;  
Ogni convento  
Or è covo del vento!  
I Santuari  
Spelonche diventâr  
di sanguinari;  
Perfino i tabernacoli di Cristo  
Fatti son ricettacoli del tristo.  
Tutto è soqqadro...  
e la ragion?... pe'vostri  
peccati.

*(káže.)*

Oho, oho!...  
Hledme svět! Ó jaké doby.  
Dobrodružství tu jde skvěle!...  
Ale já tu jsem taky!...  
Přišel jsem ze Španělska  
hojit raněné  
a léčit duše.  
Co vidím! Je tohle vůbec  
tábor křesťanů?  
Nebo jste Turci!  
Kdo to kdy viděl  
takhle dovádět  
o svaté neděli?...  
Víc vám dá zabrat  
flaška  
a boj je pro vás fraška!  
Místo abyste se pokryli  
popelom a pytli,  
křepčí se tady  
s Venuší a Bakchem?  
Celý svět  
je dnes k pláči;  
Každý klášter  
je dnes skoro jako  
větrné hnízdo!  
Naše svatyně jsou dnes  
špeluňky  
pro krvavé zločiny;  
Dokonce i Kristovy  
svatostánky se staly skrýšemi  
podlosti.  
Všechno je páté přes deváté...  
a důvod?... vaše hříchý.

## SOLDATI/VOJÁCI

Ah frate... frate!

Ty frátère... frátère!

## MELITONE

Voi le feste calpestate,  
Rubate, bestemmiate...

Vy svátky znesvěcujete,  
loupíte, klejete...

## SOLDATI ITALIANI/ITALŠTÍ VOJÁCI

Togone infame!...

Ty nestoudný flandáku!...

## SOLDATI SPAGNOLI/ŠPANĚLŠTÍ VOJÁCI

Segui pur, padruccio.

Jen tak dál, bratříčku...

## MELITONE

E membra e capi  
siete d'una stampa...  
Tutti eretici...

Ať kmán či pán,  
všichni jste stejní...  
Všichni jste hříšníci...

## SOLDATI ITALIANI/ITALŠTÍ VOJÁCI

Or or l'aggiustiam noi...

Teď, teď ho ztlučeme...

## MELITONE

Tutti, tutti cloaca di peccati,  
E finché il mondo  
puzzi di tal pece,  
Non isperi la terra  
alcuna pace.

Všichni, všichni jste stoka hříchů,  
dokud bude svět páchnout  
takovými holomky  
nemůže země doufat  
v žádný mír.

## SOLDATI ITALIANI/ITALŠTÍ VOJÁCI

*(serrandolo intorno)*  
Dàlli, dàlli...

*(obklopí ho.)*  
Na něj, na něj...

## SOLDATI SPAGNOLI/ŠPANĚLŠTÍ VOJÁCI

*(difendendolo)*  
Scappa, scappa...

*(brání ho.)*  
Utíkej, utíkej...

## PREZIOSILLA

*(ai Soldati)*  
Lasciatelo, ch'ei vada...  
Far guerra ad un cappuccio!...  
bella impresa!...  
Non m'odon?...  
sia il tamburo sua difesa.  
*(Prende a caso un tamburo e,  
imitata da qualche Tamburino,  
lo suona. I Soldati accorrono  
tosto a circondarla seguiti da  
tutta la turba.)*

Rataplan, rataplan,  
della gloria

*(k vojákům)*  
Necháte ho odejít...  
Válčit s velebníčkem!...  
pěkný podnik!...  
Neslyší mě?...  
ať ho ochrání buben.  
*(Vezme buben a bubnuje,  
několik bubeníků ji napodobuje.  
Přiběhnou vojáci a celý  
zástup ji obklopí.)*

Rataplan, rataplan,  
sláva ve vojáků

Nel soldato ritempra l'ardor;  
Rataplan, rataplan di vittoria  
Questo suono  
è segnal precursor!  
Rataplan, rataplan,  
or le schiere  
Son guidate, raccolte a pugnar!  
Rataplan, rataplan,  
le bandiere  
Del nemico si veggon piegar!  
Rataplan, pim, pum, pam,  
inseguite  
Chi le terga,  
fuggendo, voltò...  
Rataplan, le gloriose ferite  
Col trionfo il destin coronò.  
Rataplan,  
della Patria la gloria  
Più rifulge de' figli al valor!...  
Rataplan, rataplan,  
la vittoria  
Al guerriero conquista  
ogni cor.

povzbudí udatnost;  
Rataplan, rataplan, vítězství  
ohlašuje předem  
zvuk bubnů!  
Rataplan, rataplan,  
už se řadí zástupy,  
jsou vedeny do boje!  
Rataplan, rataplan,  
nepřátelské prapory  
se stahují!  
Rataplan, pim, pum, pam,  
pronásledujte  
každého, kdo vám na útěku  
ukazuje záda...  
Rataplan, slavné raněné  
osud ověncí triumfem.  
Rataplan,  
sláva vlasti  
rozzáří chrabrost synů!...  
Rataplan, rataplan,  
vítězství  
získá každé srdce  
bojovníka.

## SC. VII

Né gustare m'è dato  
Un'ora di quiete;  
affranta è alma  
Dalla lotta crudel.  
Pace ed oblio  
Indarno io chieggo al cielo.

ALVARO

Není mi dopřána  
ani hodina klidu;  
duše je unavena  
krutým bojem.  
Marně od nebe žádám  
mír a zapomnění.

## SC. VIII

Capitan...

CARLO

Kapitáne!

Chi mi chiama?  
(*Avvicinandosi e riconoscendo  
Carlo gli dice con affeto:*)  
Voi che si larghe cure  
Mi prodigaste?

ALVARO

Kdo mě volá?  
(*Přijde blíž a poznává Carla,  
říká mu vřele:*)  
Vy, který jste mi věnoval  
tak vzornou péči?

La ferita vostra  
Sanata è appieno?

CARLO

Vaše rána  
se už úplně zhojila?

Si. ALVARO  
 Ano.

Forte? CARLO  
 Cítíte se silný?

Qual prima. ALVARO  
 Jako dřív.

Sosterreste un duel? CARLO  
 Souboj byste vydržel?

E con chi mai? ALVARO  
 A s kým?

Nemici non avete? CARLO  
 Nemáte nepřátele?

Tutti ne abbiám... ALVARO  
 Ma a stento comprendo... Všichni je máme...  
 Ale nerozumím vám...

CARLO  
 No?... messaggio non v'inviaa Ne?... Vám neposlal vzkaz  
 Don Alvaro l'Indiano? don Alvaro, Indián?

ALVARO  
 Oh tradimento! Ó, zrada!  
 Sleale Zrádče!  
 il segreto fu dunque violato? Tajemství tedy bylo porušeno?

CARLO  
 Fu illeso quel piego, Svazek zůstal nedotčený,  
 l'effige ha parlato; obrázek promluvil;  
 Don Carlo di Vargas, don Carlo di Vargas –  
 tremate, io sono. to jsem já, třeste se.

ALVARO  
 D'ardite minacce Smělá výhružka  
 non m'agito al suono. mě ani ve snu neprobudí.

CARLO  
 Usciamo all'istante, Tak hned pojďme,  
 un deve morire... jeden z nás musí zemřít...

ALVARO  
 La morte disprezzo, Smrtí pohrdám,  
 ma duolmi inveire ale bolí mě zasáhnout  
 Contr'uom che per primo proti muži, který mi jako první  
 amistade m'offria. nabídl přátelství.

CARLO  
 No, no, Ne, ne,  
 profanato tal nome non sia. nerouhej se proti tomu slovu.

Non io, fu il destino,  
che il padre v'ha ucciso,  
Non io che sedussi  
quell'angiol d'amore...  
Ne guardano entrambi,  
e dal paradiso  
Ch'io sono innocente  
vi dicono al core...

ALVARO  
Ne já, to osud  
vám zabil otce.  
Nebyl jsem to já,  
kdo svedl toho anděla lásky.  
Oba na nás teď pohlízejí  
a z ráje  
vidí, že jsem nevinen,  
to říkám od srdce...

Adunque colei?  
Tak co ona?

La notte fatale  
Io caddi per doppia  
ferita mortale;  
Guaritone,  
un anno in traccia ne andai.  
Ahimè, ch'era spenta  
Leonora trovai.

ALVARO  
Té osudné noci  
jsem byl dvakrát  
smrtečně zraněn;  
jakmile jsem se uzdravil,  
hledal jsem ji po celý rok.  
Bohužel, zjistil jsem,  
že je Leonora mrtvá.

Menzogna, menzogna!  
La suora ospitava  
la antica parente:  
Vi giunsi, ma tardi...

CARLO  
Lež, lež!  
Sestra bydlela  
u staré příbuzné:  
tu jsem vyhledal, ale pozdě...

(con ansia)  
Ed ella...

ALVARO  
(s úzkostí)  
A ona...

Fuggente.  
Prchla.

(trasalendo.)  
E vive!!! o amico, il fremito  
Ch'ogni mia fibra scuote,  
Vi dica che quest'anima  
Infame esser non potete...  
Vive!!! Gran Dio, quell'angelo...

ALVARO  
(trhne sebou.)  
Ona žije!!! Ó příteli, jak se  
chvěje každá žíla v mém srdci.  
Říkám vám, že tato duše  
se nemohla provinit...  
Žijte!!! Velký Bože, ten anděl...

Ma in breve morirà.  
Ale brzo zemře.

No, d'un imene il vincolo  
Stringa fra noi la speme;

ALVARO  
Ne, poutem přátelství  
svažme mezi námi naděje;

E s'ella vive, insieme  
Cerchiamo ove fuggi.  
Giuro che illustre origine  
Egual a voi mi rende,  
E che il mio stemma splende  
Come rifulge il di.

a jestliže ona žije, společně  
hledejme, kam prchla.  
Přisahám, že jsem vám rovný  
slavným původem  
a že můj skvělý znak  
září světlem jako den.

CARLO

Stolto! fra noi dischiudesi  
Insanguinato avello:  
Come chiamar fratello

Pošetilý! Mezi námi zeje  
zkrvavený hrob:  
jak by mohl být  
mým bratrem ten,  
který mi všechno uloupil?

Chi tutto mi rapi?  
D'eccelsa o vile origine.

Ať vznešeného  
či nízkého původu,  
je třeba, abych vás usmrtil,  
a po vás tu nehodnou  
která zradila svou krev.

È d'uopo ch'io vi spegna,  
E dopo voi l'indegna  
Che il sangue suo tradi.

ALVARO

Che dite?

Co říkáte?

CARLO

Ella morrà.

Ona zemře.

ALVARO

Tacete.

Mlčte!

CARLO

Il giuro  
A Dio! Morrà l'infame.

Přisahám Bohu!  
Ať zemře ta nestoudná.

ALVARO

Voi pria cadrete  
nel fatal certame.

Nejprve vy padnete  
v tom osudném zápasu.

CARLO

Morte!  
ov'io non cada esangue  
Leonora giungerò.  
Tinto ancor del vostro sangue  
Questo acciar le immergerò.

Smrt!  
Dřív než padnu zkrvavený,  
najdu Leonoru.  
Zbarvený ještě vaší krví  
tento meč do ní ponořím.

ALVARO

Morte, sí!... col brando mio  
Un sicario ucciderò;  
Il pensier volgete a Dio,  
L'ora vostra alfin suonò.  
(Sguainano le spade e si battono  
furiosamente.)

Smrt, ano!... svým mečem  
zabiju úkladného vraha;  
poručte již duši Bohu,  
nastala vaše poslední hodina.  
(Tasí meče a zuřivě se bijí.)

## SC. IX

*Accorre la Pattuglia del campo a separarli.*      *Přiběhne polní hlídka a snaží se je od sebe odtrhnout.*

Fermi, arrestate!

CORO/SBOR  
Stůjte, přestaňte!

*(furente)*  
No. La sua vita  
O la mia... tosto.

CARLO  
*(zuřivě)*  
Ne. Jeho život  
nebo můj... hned teď.

Lunge di qua  
Si tragga.

CORO/SBOR  
Už toho  
nechte.

*(Forse... del ciel l'aita  
A me soccorre.)*

ALVARO  
*(Snad... přijde pomoc  
z nebe.)*

Colui morrà!

CARLO  
Ten zemře!

*(a Carlo, che cerca svincolarsi)*  
Vieni.

CORO/SBOR  
*(ke Carlovi, který se chce  
vyvléci.)*  
Pojď.

*(a Don Alvaro)*  
Carnefice del padre mio!  
*(Viene trascinato altrove dalla  
pattuglia.)*

CARLO  
*(k Alvarovi)*  
Ty vrahu mého otce!  
*(Hlídka ho táhne jinam.)*

*(gettando la spada)*  
Or che mi resta!  
Pietoso Iddio,  
Tu ispira,  
illumina il mio pensier.  
Al chiostro, all'eremo,  
ai santi altari  
L'oblio,  
la pace chiegga il guerrier.  
*(Esce.)*

ALVARO  
*(odhodí meč.)*  
Co mi zbývá!  
Bože milosrdný,  
dej mi vnuknutí,  
osviť mou mysl.  
V klášteře, v poustevně,  
u svatých oltářů,  
v zapomnění,  
válečník bude hledat mír.  
*(Odchází.)*

# atto quarto

# čtvrté jednání

Vicinanze d'Hornachuelos.

Okolí vsi Hornachuelos.

## SC. I

*Interno del Convento della  
Madonna degli Angeli.  
Meschino porticato circonda  
una corticella con aranci,  
oleandri, gelsomini  
Il Padre Guardiano passeggia  
gravemente leggendo il  
beviario. Dalla sinistra  
entrano molti pezzenti d'ogni  
età e sesso con rozze scodelle  
alla mano, pignatte o piatti.*

*Vnitřek kláštera Matky andělů.  
Prosté podloubí obklopuje  
dvorek s pomerančovníky,  
oleandry, jasmíny.  
Otec Guardiano se prochází  
vážně zamyšlen a čte breviář.  
Zleva přichází mnoho  
žebráků nejrůznějšího věku  
a obou pohlaví s hrubými  
miskami, kastrůlky nebo  
talíři.*

## CORO/SBOR

Fate la carità.  
È un'ora che aspettiamo!  
Andarcene dobbiamo,  
Fate la carità.

Učinite dobrodiní.  
Už hodinu čekáme!  
Musíme odejít,  
učinite dobrodiní.

## SC. II

*Detti e Fra Melitone, coperto  
il ventre d'ampio grembiale  
bianco, ed aiutato da altro  
laico, porta una grande  
caldaia a due manichi, che  
depongono nel centro; il  
laico riparte.*

*Předešli a bratr Melitone,  
oblečený do velké bílé  
zástěry, s pomocí jednoho  
laika přináší velký kotel  
s dvěma držadly. Postaví  
ho doprostřed. Laik odchází.*

## MELITONE

*(incomincia a distribuire col  
ramaiolo la minestra.)  
Che? Siete all'osteria?...  
Quietì...*

*(začne sběračkou rozdávát  
polévku.)  
Co je? Jste snad v hostinci?...  
Klid...*

## DONNE/ŽENY

*(spingendosi fra loro.)  
Qui, presto a me.*

*(protlačí se davem.)  
Tady, mně nejdřív!*

## VECCHI/STAŘÍ

*Un po'di quel fondaccio  
ancora ne donate.*

*Trochu té břečky  
ode dna.*

MELITONE

Il ben di Dio, bricconi,  
fondaccio voi chiamate?

Boží dar, darebáci,  
je podle vás břečka?

ALCUNI/NĚKTEŘÍ

(*presentando le scodelle.*)  
A me, padre...

(*nastavují misky.*)  
Mně, otče...

ALTRI/JINÍ

A me...

Mně...

MELITONE

Oh, andatene in malora,  
O il ramaiol sul capo  
v'aggiusto ben or ora...  
Io perdo la pazienza!...

Už táhněte k čertu,  
nebo vám tu sběračku  
omlátím o hlavu...  
Ztrácím trpělivost!...

GUARDIANO

Oh carità, fratello...

Buď milosrdný, bratře...

DONNE/ŽENY

Più carità ne usava  
il Padre Raffaello.

Otec Rafael  
by byl milosrdnější.

MELITONE

Sì, sì, ma in otto giorni,  
avutone abbastanza  
Di poveri e minestra,  
restò nella sua stanza,  
E scaricò la soma  
sul dosso a Melitone...  
E poi con tal canaglia  
usar dovrò le buone?

Ano, ano, ale za týden  
toho měl dost,  
chudých i polévky,  
takže zůstal ve svém pokoji,  
a to břímě složil  
na bedra Melitonovi...  
A pak s takovou lůzou  
se mám ještě mazlit?

GUARDIANO

Soffrono tanto i poveri...  
la carità è un dovere.

Chudí tolik trpí...  
milosrdenství je povinnost.

MELITONE

Carità con costoro  
che il fanno per mestiere?  
Che un campanile abbattere  
co'pugni sarien buoni,  
Che dicono fondaccio  
il ben di Dio... Bricconi!

Milosrdenství s těmi,  
pro které je žebrota řemeslo?  
Kteří by byli schopni  
pěstmi rozbít zvonici;  
pro které je Boží dar  
břečka... Darebáci!

ALCUNI/NĚKTEŘÍ

Oh, il Padre Raffaele...

Ach, otec Rafael...

ALTRI/JINÍ

Era un angelo! Un santo!

To byl anděl! Světec!

## TUTTI/VŠICHNI

Se il Padre Raffaele...

Kdyby otec Rafael...

## MELITONE

Non mi seccate tanto!  
 Il resto a voi, prendetevi, –  
 non voglio più parole...

*(Fa rotolar la caldaia con un calcio.)*

Fuori di qua, lasciatemi, –  
 si fuori, al sole, al sole;  
 Pezzenti più di Lazzaro –  
 sacchi di pravità...

Via, via, bricconi, al diavolo, –  
 toglieatevi di qua.

Neotravujte mě tak!  
 Tady máte zbytek, je váš,  
 ale už ani slovo.

*(Kopne do kotle, který se kutálí po zemi.)*

Pryč odtud, mě vynechte, –  
 ano, pryč, na slunce, na slunce;  
 žebráci horší než Lazar –  
 pytle ničemnosti...

Pryč, pryč, darebáci, k čertu –  
 sypte odtud.

## SC. IV

*Si suona con forza il campanello alla porta.*

*Někdo zvoní hlasitě u dveří.*

## CARLO

*(alteramente)*

Siete voi il portiere?

*(vzrušeně)*

Jste tu vrátný?

## MELITONE

(È goffo ben costui!)

Se apersi, parmi...

(To je ale hlupák!)

Když otvírám, zdá se mi...

## CARLO

Il Padre Raffaele?

Otec Rafael?

## MELITONE

(Un altro!) Due ne abbiamo...

L'un di Porcuna, grasso,

Sordo come una talpa,

un altro scarno,

Bruno, occhi...

(Ciel, quali occhi!)

voi chiedete?

(Někdo jiný!) Máme tady dva...

Jeden z Prasákova, tlustý,

hluchý jako pařez,

druhý hubený,

hnědý, s očima...

(Nebe, jaké má oči!)

Kterého hledáte?

## CARLO

Quel dell'inferno.

Toho z pekla.

## MELITONE

(È desso...)

E chi gli annuncio?

(To je on...)

A koho mám ohlásit?

## CARLO

Un cavalier...

Šlechtice...

## MELITONE

(Qual boria!  
è un male arnese.)  
(Parte.)

(Takový nádiva! asi nic nemá.)  
(Odejde.)

## SC. V

*Don Carlo, poi Don Alvaro  
in abito da frate.*

*Don Carlo, později don Alvaro  
převlečený za mnicha.*

## CARLO

Invano Alvaro  
ti celasti al mondo  
E d'ipocrita veste  
Scudo facesti alla viltà.  
Del chiostro  
Ove t'ascondi  
m'additâr la via  
L'odio e la sete di vendetta;  
alcuno  
Qui non sarà che ne divida;  
il sangue,  
Solo il tuo sangue  
può lavar l'oltraggio  
Che macchiò l'onor mio:  
E tutto il verserò,  
lo giuro a Dio.

Alvaro, marně se  
skrýváš před světem,  
halíš do pokrytectví  
svou bídnot.  
Do kláštera,  
v němž se skrýváš,  
mi ukázala cestu  
nenávisť a žízeň po pomstě;  
nebude tu nikdo,  
kdo by nás od sebe odtrhl;  
jen krev,  
jen tvoje krev  
může smýt pohanu,  
kterou jsi potřísnil mou čestí:  
a všechna bude prolita,  
to přísahám Bohu.

## ALVARO

Fratello...

Bratře...

## CARLO

Riconoscimi.

Poznáváš mě.

## ALVARO

Don Carlo! Voi vivente!

Don Carlo! Vy žijete!

## CARLO

Da un lustro ne vo in traccia,  
Ti trovo finalmente...  
Col sangue sol cancellasi  
L'infamia ed il delitto,  
Ch'io punisca è scritto  
Sul libro del destin.  
Tu prode fosti, or monaco,  
Un'arma qui non hai...  
Deggio il tuo sangue  
spargere;  
Scegli, due ne portai...

Kvůli cti vám jdu po stopě,  
konečně jsem tě našel...  
Jen krev může smýt  
pohanu a zločin,  
je psáno v knize osudu,  
abych tě ztrestal.  
Býval jsi statečný, teď jsi mnich,  
nemáš zbraň...  
Musím tvou krev prolít,  
zvol si;  
přinesl jsem dvě...

## ALVARO

Vissi nel mondo... intendo;	Žil jsem ve světě... rozumím;
Or queste vesti... l'eremo	ale toto roucho... poustevna
Dicon che i falli ammendo,	poví, že chyby napravuji,
Che penitente è il cor.	mé srdce se kaje.
Lasciatemi!	Nech mě!

## CARLO

Difendere	Ani kutana, ani útěk
Quel saio, né il deserto	tě nemohou ochránit,
Codardo, te non possono...	zbabělece...

## ALVARO

Codardo! Tale asserto...	Zbabělec! To je drzost...
(No!... assistimi, Signor!)	(Ne!... stůj při mě, Pane!)
Le minacce, i fieri accenti	Hrozby, pyšné řeči,
Portin seco in preda i venti,	ať odnese pryč vítr,
Perdonatemi... pietà,	odpuštění prosím... slitování,
O fratel, pietà, pietà.	ó bratře, slitování, slitování.
A che offendere cotanto	Proč urážet toho,
Chi fu solo sventurato?	kdo je nešťastný?
Deh, chiniam la fronte al fato,	Ach, skloňme se před osudem,
O fratel, pietà, pietà.	ó bratře, slitování, slitování.

## CARLO

Tu contamini tal nome...	Tys poskvrnil takové jméno...
Una suora mi lasciasti	Sestru jsi mi zanechal,
Che tradita abbandonasti	když jsi ji zrazenou opustil,
All'infamia, al disonor.	v hanbě, zneuctěnou.

## ALVARO

No, non fu disonorata,	Ne, nebyla zneuctěna,
Ve lo giura un sacerdote:	to na mou věru přísahám:
Sulla terra l'ho adorata	zbožňoval jsem ji na zemi
Come in cielo	jako je možno milovat
amar si puote...	jen v nebi...
L'amo ancora,	Stále ji miluji
e s'ella m'ama	a jestli ona miluje mě,
Più non brama questo cor.	mé srdce si víc nepřeje.

## CARLO

Non si placa il mio furore	Můj hněv neutišíš
Per mendace e vile accento.	prolhanými a podlými řečmi.
L'arme impugna,	Chop se zbraně
ed al cimento	a v boji
Scendi meco, o traditor.	se mi postav, zrádče!

## ALVARO

Se i rimorsi, il pianto omai	Což lítost ani pláč teď
Non vi parlano per me,	ze mě nemluví,

Qual nessun mi vide mai,  
Io mi prostro al vostro pie'.

nikdo mě dosud takhle neviděl –  
skláním se u vašich nohou.

CARLO

Ah, la macchia  
del tuo stemma  
Or provasti con quest'atto!

Ach, tímhle činem  
jsi dokázal  
poskvrnu svého erbů!

ALVARO

*(balzando in piedi furente.)*  
Desso splende più che gemma...

*(hněvivě vyskočí.)*  
Ten se třpytí víc než  
drahokam...

CARLO

Sangue il tinge di mulatto.

Zbarvuje ho krev mulata.

ALVARO

*(non potendo più frenarsi.)*

*(už se neudrží.)*

Per la gola voi mentite...

Vhrdlo lžete...

A me un brando...

Meč sem...

*(Glielo strappa di mano.)*

*(Vytrhne mu ho z ruky.)*

Un brando... Uscite.

Meč... Pojďte.

CARLO

Finalmente!...

Konečně!...

ALVARO

*(ricomponendosi.)*

*(uklidní se.)*

No... l'inferno

Ne... peklo

Non trionfi... Va',

nezvítězí... Jdi,

riparti...

odejdi...

*(Getta la spada.)*

*(Odhazuje meč.)*

CARLO

Ti fai dunque di me scherno?...

Děláš si ze mě legraci?

S'ora meco misurarti,

Jestli nemáš odvahu

O vigliacco, non hai,

se se mnou poměřit,

core,

zbaběle,

Ti consacro al

potupím tě...

disonore...

*(Gli dà uno schiaffo.)*

*(Dá mu políček.)*

ALVARO

*(furente)*

*(zuřivě)*

Ah, segnasti la tua sorte!

Teď jsi určil svůj osud!

*(Raccogliendo la spada.)*

*(Zvedne znovu meč.)*

Morte a entrambi...

Smrt oběma...

CARLO

A entrambi morte.

Oběma smrt.

## SC. VI

*Valle tra rupi  
inaccessibili,  
attraversata da un  
ruscello. Nel fondo è  
una grotta con porta  
praticabile, e sopra una  
campana che si potrà  
suonare dall'interno. È  
il tramonto. La scena  
si oscura lentamente;  
la luna apparisce  
splendidissimo.*

*Donna Leonora,  
pallida, sfigurata, esce  
dalla grotta  
agitatissima.*

*Údolí mezi strmými  
skalami, uprostřed teče  
potůček. V pozadí  
jeskyně, jejíž dveře  
se dají otevřít, nad  
ní zvon, na který se  
zvoní zevnitř. Slunce  
zapadá. Scéna se  
pomalu zatemňuje,  
objevuje se nádherný  
měsíc.*

*Z jeskyně vychází donna  
Leonora, je bledá,  
strhaná v tváři, velmi  
rozrušená.*

Pace, pace, mio Dio;  
cruda sventura  
M'astringe, ahimè,  
a languir;  
Come il di primo  
da tant'anni dura  
Profondo il mio soffrir.  
L'amai, gli è ver!...

ma di beltà e valore  
Cotanto Iddio l'ornò

Che l'amo ancor,  
né togliermi dal core  
L'immagin sua saprò.

Fatalità!... fatalità!...  
un delitto  
Disgiunti n'ha quaggiù!...  
Alvaro, io t'amo,  
e su nel cielo è scritto:  
Non ti vedrò mai più!  
Oh Dio, Dio, fa ch'io muoia:  
ché la calma  
Può darmi morte sol.  
Invan la pace qui sperò  
quest'alma  
In preda a tanto duol.

## LEONORA

Mír, mír, můj Bože;  
kruté neštěstí  
mě nebohou  
dohání k nářku;  
Den co den  
už tolik let trvá  
moje těžké utrpení.  
Milovala jsem ho, to je  
pravda...  
Bůh ho obdařil  
takovou krásou  
a udatností,  
že ho stále ještě miluji,  
nesnesla bych,  
aby ze srdce zmizel jeho  
obraz.  
Osude!... osude!...  
Provinění  
nás tady rozloučilo!  
Alvaro, miluji tě,  
ale v nebi je psáno:  
už tě nikdy víc nespátřím!  
Ó Bože, Bože, dej, ať zemřu;  
neboť jen smrt  
mi může dát mír.  
Marně doufá v mír  
tato duše  
zajatá takovou bolestí.



*Scénický návrh J. M. Gottlieba k inscenaci Síly osudu  
v Národním divadle v r. 1937, 4. jednání*

Misero pane...  
a prolungarmi vieni  
La sconsolata vita...  
Ma chi giunge?  
Chi profanare ardisce  
il sacro loco?  
Maledizione!... Maledizione!...  
(Torna rapidamente alla grotta,  
e vi si rinchiude.)

Bídny chlebe...  
jsi tu jen, abys mi prodloužil  
neutěšený život...  
Ale kdo přichází?  
Kdo se opovazuje znesvětit  
toto svaté místo?  
Prokletí!... Prokletí!...  
(Rychle se vrací do jeskyně  
a zavře se v ní.)

## SC. VII

*Si ode dentro la scena un cozzar  
di spade.*

*Za scénou je slyšet cinkot  
mečů.*

CARLO

(dall'interno)  
Io muoio!... Confession!...  
l'alma salvate.

(za scénou)  
Umírám... Zpověď!...  
moji duši zachraňte.

ALVARO

*(Entra in scena colla spada squinata.)* *(vstupuje na scénu s obnaženým mečem.)*  
 È questo ancor sangue Toto zde je ještě krev  
 d'un Vargas... jednoho z Vargasů...

CARLO

*(sempre dall'interno)* *(stále za scénou)*  
 Padre... Otče...  
 Confession... Zpověď...

ALVARO

*(getta la spada.)* *(odhodí meč.)*  
 Maledetto io son; Jsem proklet;  
 ma è presso ale tady poblíž  
 Un eremita. je jakýsi poustevník.  
*(Corre alla grotta e batte alla porta.)* *(Běží k jeskyni a klepe na dveře.)*  
 A confortar correte Pojdte rychle utěšit  
 Un uom che muor... umírajícího muže...

LEONORA

*(dall'interno)* *(zevnitř)*  
 Nol posso. Nemohu.

ALVARO

Fratello! In nome del Signor... Bratře! Ve jménu Páně...

LEONORA

Nol posso. Nemohu.

ALVARO

È d'uopo. Je to nutné.  
*(Batte con più forza.)* *(Klepe silněji.)*

LEONORA

Aiuto! Aiuto! Pomoc! Pomoc!  
*(Dall'interno suonando la campana.)* *(Zvoní zevnitř na zvonec.)*

ALVARO

Deh, venite! Tak přece pojdte!

SC. VIII

LEONORA

*(si presenta sulla porta.)* *(objeví se ve dveřích.)*  
 Temerari, Opovážlivci,  
 del ciel l'ira fuggite! prchněte  
 před nebeským hněvem!

ALVARO

Una donna! qual voce... Žena! ten hlas...  
 ah no... uno spettro... ach ne... přízrak...

LEONORA

*(riconoscendo Don Alvaro.)* *(poznává dona Alvara.)*  
Che miro? Co vidím?

ALVARO

Tu... Leonora... Ty... Leonoro...

LEONORA

Egli è ben desso... Jsi to opravdu ty...  
*(Avvicinandosi ad Alvaro.)* *(Jde k Alvarovi.)*  
Io ti riveggo ancora... Že tě ještě uvidím...

ALVARO

Lungi... lungi da me... Pryč... pryč ode mě...  
queste mie mani z těchto mých rukou  
Grondano sangue... kape krev...  
Indietro! Jdi zpět!

LEONORA

Che mai parli? Co to říkáš?

ALVARO

*(accennando)* *(ukazuje.)*  
Là giace spento un uom... Tam leží zabitý muž...

LEONORA

Tu l'uccidesti? Tys ho zabil?

ALVARO

Tutto tentai Zkusil jsem všechno,  
per evitar la pugna. abych zabránil souboji.  
Chiusi i miei di nel chiostro. Uzavřel jsem své dny  
do kláštera.  
Ei mi raggiunse... On mě dostihl...  
m'insultò... l'uccisi... urážel... já ho zabil...

LEONORA

Ed era? Koho!

ALVARO

Tuo fratello! Tvého bratra!

LEONORA

Gran Dio! Velký Bože!  
*(Corre ansante verso il bosco.)* *(Rychle utíká k lesu.)*

ALVARO

Destino avverso, Nepřátelský osude,  
Come a scherno mi prendi! máš mě za blázna!  
Vive Leonora Leonora žije,  
e ritrovarla deggio a smím ji znovu nalézt,

Or che versai  
di suo fratello il sangue!

když jsem prolil  
krev jejího bratra!

LEONORA

Ah!

Ach!

ALVARO

Qual grido!... che avvenne?...

Výkřik!... Co se stalo?...

SC. IX

*Leonora ferita entra sostenuta  
dal Guardiano.*

*Leonora vchází, je raněná,  
opírá se o Guardianu.*

ALVARO

Ella... ferita!...

Ona... raněná!...

LEONORA

*(morente)*

Nell'ora estrema  
perdonar non seppi...  
E l'onta vendicò  
nel sangue mio.

*(umírající)*

Ani v poslední hodině  
nedokázal odpustit...  
a hanbu pomstil  
mou krví.

ALVARO

*(ferocemente)*

E tu paga non eri,  
O vendetta di Dio!...  
Maledizione!

*(divoce)*

A tys splatila,  
ó pomsto Boží... Prokletí!  
Prokletí!

GUARDIANO

*(solenne)*

Non imprecare; umiliati  
  
A Lui ,ch'è giusto e santo...  
Che adduce a eterni gaudii  
Per una via di pianto...  
D'ira e furor sacrilego  
Non profferir parola,  
Mentre quest'angiol vola  
Al trono del Signor...

*(slavnostně)*

Neproklínej; pokoř se  
před Ním,  
spravedlivým a svatým...  
jenž nás vede k věčným slastem  
slzavým údolím...  
Nerouhej se  
hněvem a zuřivostí,  
zatímco tento anděl  
letí k trůnu Páně...

LEONORA

*(con voce morente)*

Si, piangi... e prega.

*(umírajícím hlasem)*

Ano, plač... modli se.

ALVARO

Un reprobò,  
Un maledetto io sono.  
Flutto di sangue innalzasi  
Fra noi...

Já zavržený,  
prokletý.  
Mezi námi protékly  
proudy krve...

LEONORA

Di Dio il perdono  
Io ti prometto...

Odpuštění Boží  
ti slibuji...

GUARDIANO

Pròstrati!

Poklekni!

LEONORA

Alvaro...

Alvaro...

ALVARO

A quell'accento  
Più non poss'io resistere...  
Leonora, io son redento,  
Dal ciel son perdonato!

Tomuto volání  
už nemohu odolat...  
Leonoro, jsem spasen,  
nebe mi odpustilo!

LEONORA, GUARDIANO

Sia lode a te, Signor.

Chvála budiž Tobě, Pane.

LEONORA

*(ad Alvaro)*  
Lieta poss'io precederti  
Alla promessa terra...  
Là cesserà la guerra,  
Santo l'amor sarà.

*(k Alvarovi)*  
Radostně tě teď mohu předejít  
do zaslíbené země...  
Tam končí boj,  
bude tam svatá láska.

ALVARO

Tu mi condanni a vivere,  
E mi abbandoni intanto!  
Il reo, il reo soltanto  
Dunque impunito andrà!

Odsuzuješ mě k životu,  
a přitom mě opouštíš!  
Já jsem vinen, jen já sám.  
A mám zůstat nepotrestán!

GUARDIANO

Santa del suo martirio  
Ella al Signore ascenda,  
E il suo morir ne apprenda,  
La fede e la pietà!

Po svém utrpení se stala světicí  
a vznáší se k Pánu,  
její smrt tě naučí  
víře a milosrdenství!

LEONORA

In ciel ti attendo, addio!  
Io ti precedo, Alvaro.  
*(Muore.)*

V nebi tě očekávám, sbohem!  
Jdu napřed, Alvaro.  
*(Zemře.)*

ALVARO

Morta!

Zemřela!

GUARDIANO

Salita a Dio!

Vstoupila k Bohu!

(S použitím překladu Anny Kovářikové a Marie Kronbergerové pro program k inscenaci opery Národního divadla upravila Helena Havlíková.)

▷  
*Ilustrace v partituře Síly osudu,  
Ricordiho vydání*



# Portréty inscenátorů

## JAN ŠTYCH

---

### DIRIGENT

Je absolventem pražské Akademie múzických umění u Roberta Brocka, Aloise Klímy, Metoda Doležila a Václava Smetáčka. Jako operní dirigent působil od roku 1960 v Ostravě, posléze v Brně a od roku 1984 je členem Národního divadla. Základ jeho repertoáru tvoří české opery Smetanovy (Prodanou nevěstu dirigoval v curyšské opeře), Dvořákovy a Janáčkovy, vedle oper Mozartových, Verdiho či Pucciniho. Pozornost vzbudila jeho nastudování Borise Godunova, Knížete Igora či Vojny a míru. Jan Štych se významně věnuje uvádění soudobých oper: v jeho interpretaci zazněla Julietta a Trojí přání B. Martinů, Burianova Maryša či ve světových premiérách Zámečnickovy dětské opery. Hurníkovu Dámu a lupiče dirigoval již při brněnském provedení v r. 1973 a nyní ji nastudoval opět v Národním divadle. Jan Štych spolupracuje také s rozhlasem, televizí, vystupuje koncertně (přípomněme jeho nedávné úspěšné turné po Japonsku), vytvořil řadu gramofonových nahrávek.

# ZDENĚK KALOČ

---

## REŽISÉR

Absolvoval činoherní režii na pražské DAMU. Jeho tvůrčí život je spjatý především s Brnem, zvláště se Zemským divadlem (od r. 1966). Patří k režisérům zjevně poučeným českou divadelní avantgardou (E. F. Burian, J. Frejka) a inscenační poetikou 60. let (jako asistent pracoval např. s Alfrédem Radokem). Tato východiska osobitě rozvíjelo – výrazný je především jeho smysl pro vnitřní strukturovanost a simultánní vrstevnatost divadelního tvaru. Těmito prostředky zakládá osobitou interpretaci soustředěně vôle-ných tematických okruhů, např. v české a ruské klasice, ale i moderní dramatice 20. století. Součástí Kaločova uměleckého přístupu bývá potřeba autorské adaptace zvolené předlohy (přepis Jenůfy a Gazdiny roby G. Preissové, dramaturgie románu Č. Ajtmatova Den delší než století). Z. Kaloč je autorem původních dramatických děl, které také sám režíroval (Mejdan na písku, Holátka, V zajetí něžné chiméry). Realizoval vlastní scénáře v televizi a v rozhlase. Vedle působení na brněnské scéně hostoval i na předních českých činoherních scénách (vlastní dramaturgie Idiota a Krále Leara v Národním divadle, Gazdiny roby v Divadle na Vinohradech). Režíroval i v zahraničí (Oslo, Sovětský svaz). Jeho múzický smysl pro simultánní citění divadelního tvaru jej přivedl i k opeře, v Národním divadle se už představil inscenací opery B. Martinů Trojí přání.

## ALBERT PRAŽÁK

---

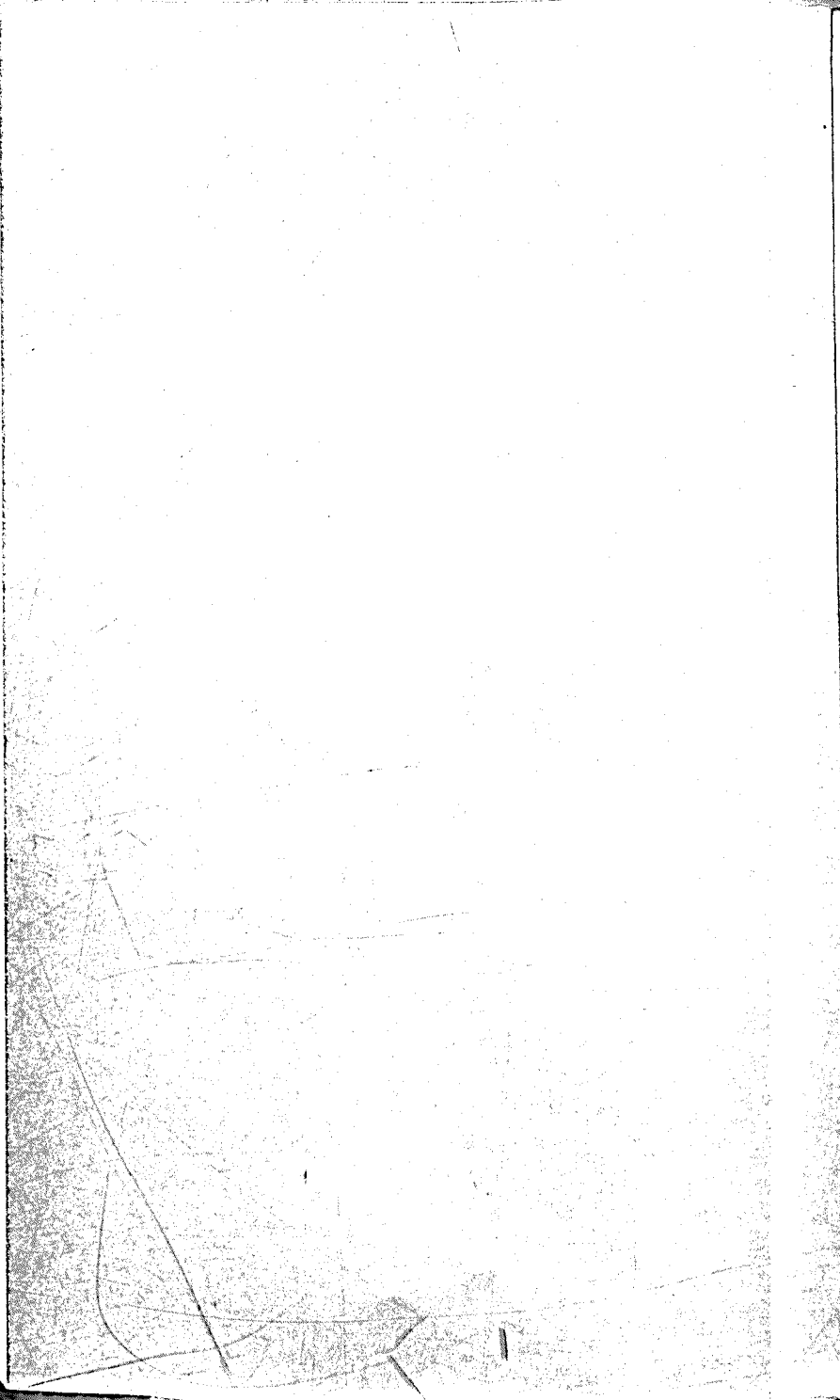
### VÝTVARNÍK SCÉNY

Architekt scénograf Albert Pražák absolvoval Akademii múzických umění v Praze u Františka Trösterera (1968) a v současné době zde působí jako profesor scénografie a prorektor. Ve svých scénických výpravách vychází z prostoru jako z dramatické kvality (Queneauův *Let Ikara* pro Studio Herman Teirlinck v Antverpách, 1974), důraz na výtvarnou složku inscenace se projevil v jeho *Králi Learovi* (Tylovo divadlo v Praze, 1980), v němž předznamenal průlom akční scénografie na velké scény. Pro operu Národního divadla vytvořil dynamickou scénu v *Trojím přání B. Martinů* (1990). Spolupracuje s mnoha českými i zahraničními divadly, často v týmu se svou manželkou, kostýmní výtvarnicí Libuší Pražákovou. Účastní se na architektonických projektech divadelních budov, vystavoval pravidelně na mezinárodních přehlídkách scénografie či na světové výstavě ve Vancouveru v r. 1987.

S režisérem Zdeňkem Kaločem spolupracuje přes dvacet let.



*Verdi v Rusku 1861 nebo 1862*



## OBSAH

Obsah opery . . . . .	7
Helena Havlíková Osudy Síly osudu . . . . .	11
Síla osudu pouze jako sbírka romantických rekvizit? . . . . .	37
Inscenace Síly osudu v českých a slovenských divadlech . . . . .	43
Síla osudu – libreto . . . . .	47
Portréty inscenátorů . . . . .	106
Jan Štych Zdeněk Kaloč Albert Pražák	



Opera Národního divadla  
Sezóna 1992/93

---

GIUSEPPE VERDI  
LA FORZA DEL DESTINO  
(SÍLA OSUDU)

---

Premiéra 11. října 1992

Vydalo Národní divadlo v Praze  
Příprava programu a původní texty  
Helena Havlíková  
Na obálce použita kresba Vladimíra Kokolii  
Graficky upravil Pravoslav Nesrovnal  
Odpovědná redaktorka Alena Valšubová

Příjem inzerce v programech a sponzorování  
v Národním a Stavovském divadle  
zprostředkuje Pavel Batal, tel. 02/20 33 25;  
20 68 98; fax 20 54 70